

MÔ-K'Ô DJÜN FOH-ING SHÜ. 马可传福音

书

Mk. I.

JING-MING-GO Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh foh-ing-go ky'i-deo ziang keh-sing sin-cü-nying-go shü-li
神明个儿子， 耶稣基督福音个起头，² 像箇先知人个书里
sia-lôh-tih z-ka wô Ngô tang-fah Ngô-go s-ts'a lae Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go
写落的，是介话：「我打发我个使差来尔个面前，去备办尔前头个
lu Kw'öng-iæ di-föng yiu nying-go sing-hyiang læ-kæn eo z-ka wô
路。」 [Ml. 3. 1.]³ 「旷野地方有人个声响来间讴，是介话：
Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao
『尔拉好去备办主个路，铺直其个街道。』」 [Y. 40. 3.]

4 Iah'-en læ kw'öng-iæ di-föng 'ang si-li djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh ze hao
约翰来旷野地方行洗礼，传回心转意个洗礼，使得罪好
só-diao 'En Yiu-t'a di-föng teng Yiæ-lu-sah-leng-go nying tseo-c'ih tao gyi u-sen læ tu tsiao-jing
赦掉。⁵ 咸犹太地方，等耶路撒冷个人，走出到其乌碎来，都招认
zi-go ze læ Iah-dæn 'o ziu Iah'-en-go si-li Iah'-en c'ün-leh loh-do mao iao-bo-li kyi-leh
自个罪，来约但河受约翰个洗礼。⁶ 约翰穿勒骆驼毛，腰缚里系勒
bi-go kyiao-sing-ta gyi ky'üoh-go z wöng-djong teng yia mih-döng Gyi djün dao-li z-ka wô
皮个缴身带。其吃个是蝗虫等野蜜糖。⁷ 其传道理，是介话：
'Eo-jü ngô yiu ih-go neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z gyü-tæn-tao ka Gyi 'a-ta ngô
「后如我有一个能干大如我个主顾来其。就是跪带倒解其鞋带，我
yia ky'in hao Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z Gyi we yüong Sing-Ling 'ang si-li peh
也欠好。⁸ 我是用水等尔拉行洗礼，但是其会用圣灵行洗礼拨
ng-lah
尔拉。」

9 Keh-go z'-eo Yiæ-su dzong Kyüö-li-li-go Nô-sah-leh ka læ læ Iah-dæn 'o ziu Iah'-en-go
箇个时候^[1]耶稣从加利利个拿撒勒介来，来约但河受约翰个
si-li Dzong shü-go u-döng tseo-zöng-læ hweh-r-jün k'en-kyin t'in k'æ-k'æ wa-yiu Sing-Ling ziang
洗礼。¹⁰ 从水个乌荡走上来，忽然看见天开开^[2]，还有圣灵像

ih-tsah beh-keh kōng-lōh Gyi-go zōng-deo 11 ping-ts'ia dzong t'in-li yiu sing-hyiang z-ka wō Ng z
一只鹁鸽降落其个上头。11 并且从天里有声响，是介话：「尔是
Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
我亲爱个儿子，我顶得意个。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。(原注)

[2] 'Ôh wō, hweh-k'æ, 'ôh, lih-k'æ. 或话，豁开，或，裂开。(原注)

12 Sing-Ling ze-siu pih Yiae-su tao kw'ōng-iæ di-fōng 13 Læ keh-deo kw'ōng-iæ di-fōng s-jih nyih
圣灵随手逼耶稣到旷野地方。13 来箇头旷野地方四十日
kong-fu peh Sah-dæn s-s Gyi k'en yi læ yia-siu cong-nyiang læ-kæn t'in-s læ-kæn voh-z Gyi
工夫拔撒但^[1]试试其看，又来野兽中央来间。天使来间服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe Ming-z. 就是魔鬼名字。(原注)

14 IAH-EN ky'ih-lōh lao-kæn ts'-eo Yiae-su tao Kyüô-li-li ky'i djün Jing-koh-go foh-ing z-ka
约翰掣落牢监之后^[1]，耶稣到加利利去传神国个福音，是介
wō 话：15 「时候已经到了，神明个国近拢来了，尔拉该回心转意，
siang-sing foh-ing dao-li
相信福音道理。」

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。(原注)

16 Yiae-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin Si-meng teng gyi hyüong-di En-teh-lih
耶稣来加利利海边沿来间走，看见西门等其兄弟安得烈，
hæ-li læ-kæn ô mōng ing-we z k'ô-ng-go Yiae-su teng gyi-lah wō Keng-leh Ngô lae Ngô
海里来间下网，因为是拘鱼个。17 耶稣等其拉话：「跟勒我来，我
we s-teh ng-lah ky'i k'ô nyiing Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mōng keng-leh Gyi ky'i-de Yiæ-su yi
会使得尔拉去拘人。」18 其拉立刻弃掉网，跟勒其去了。19 耶稣又
tseo-leh ko-ky'i-tin k'en-kyin Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-köh teng gyi hyüong-di Iah'-en gyi-lah yia læ jün-li
走勒过去点，看见西庇太个儿子雅各等其兄弟约翰，其拉也来船里
læ-kæn pu mōng Gyi ze-siu eo gyi-lah gyi-lah ziu eo-leh ah-tia Si-pi-t'a teng kwu-læ-go nyiing læ
来间补网。20 其随手讴其拉，其拉就讴勒阿爹西庇太等雇来个人来
jün-li læ-kæn zi keng-leh Gyi ky'i-de
船里来间，自跟勒其去了。

21 GYI-LAH tseo-tsing Kyüô-pah-nong^[1] k'eo-k'eo p'ong-djöh en-sih-nyih Yiae-su ziu tseo-tsing
其拉走进迦百农^[1]。扣扣碰着安息日，耶稣就走进
jü-we-döng-li kông dao-li Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping
聚会堂里讲道理。22 都稀奇其个教训：因为教训其拉像有权柄

go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
个，弗像箇星读书人介。

[1] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

23 Gyi-lah-go jü-we-döng yiu ih-go ao-tsao kyü vu-tih-go nying gyi eo-ky'i-læ wō
其拉个聚会堂有一个麤糟鬼附的个人，其讴起来，话： 24
'E Nô-sah-leh-go Yiæ-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ djü-mih ah-lah ma Ngô
「哎，拿撒勒个耶稣，阿拉等尔有啥个相干？尔来除灭阿拉吗？我
hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Yiæ-su heng gyi z-ka wō Vong
晓得尔是谁，就是神明个圣善主顾。」 25 耶稣狠其，是介话：「箇
hyiang tseo gyi c'ih-læ Ao-tsao kyü ziu long-leh gyi weh-djöng-weh-tin wæ ih-sing si ka
响，走其出来。」 26 麤糟鬼就弄勒其活撞活颠，怀一声死介
tseo-c'ih-de Cong-nying tu ky'ih-hoh s-teh gyi-lah kóng-læ-kóng-ky'i z-ka wō Keh z
走出了。 27 众人都吃惱，使得其拉讲来讲去，是介话：「箇是
dza-go keh z soh-go sing-sin dao-li Gyi yiu gyün-ping we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu i-jing
昨个？箇是啥个新鲜道理？其有权柄会吩咐麤糟鬼，鬼就依顺
Gyi Gyi-go ming-sing ziu yang-k'æ Kyüö-li-li s-deh-lön-ky'ün di-föng
其。」 28 其个名声就扬开加利利四凸乱圈地方。

29 Gyi-lah dzong jü-we-döng tseo-c'ih ziu teng Yuö-köh Iah'-en dô-kô tseo-tsing Si-meng En-teh-lih-go
其拉从聚会堂走出，就等雅各约翰大家走进西门安得烈个
oh-li K'eö-k'eo Si-meng-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn gyi-lah ziu wō hyiang Yiæ-su dao
屋里。 30 扣扣西门个丈姆发潮热困间，其拉就话向耶稣道。 31
Yiæ-su tseo-long-ky'i nyiah-leh gyi-go siu la gyi bô-ky'i-læ dziao-nyih bing lih-k'eh t'e-de keh-go
耶稣走拢去，捏勒其个手，拉其爬起来，潮热病立刻退了，箇个
nyü-nying ziu lae kong-ing gyi-lah
女人就来供应其拉。

32 Tao yia-kw'a nyih-deo lôh-sæn z-'eo yiu nying ta-leh væn-pah sang-bing teng jih-mo-go ciü-kwu tao
到夜快，日头落山时候，有人带勒凡百生病等入魔个主顾到
Yiæ-su u-sen læ 'eh-zing-li nying tu jü-long tao meng-k'eo Yiæ-su ziu i-hao hyü-to nying
耶稣乌碎来， 33 合城里人都聚拢到门口。 34 耶稣就医好许多人，
sang yiu-ho 'ao-su bing go wa-yiu ken-c'ih hyü-to kyü ping-ts'ia feh hyü kyü k'æ k'eo ing-we kyü sih-teh
生有伙号数病个，还有赶出许多鬼，并且弗许鬼开口，因为鬼识得
Gyi go
其个。

35 Yiæ-su u-long-song tsao-tsao bô-ky'i tseo-c'ih tao kw'öng-iæ di-föng ky'i keh-deo læ-kæn tao-kao
耶稣乌龙送早早爬起，走出到旷野地方去，箇头来间祷告。
36 Si-meng teng dô-kô lae-tong-go nying ze-'eo keng-leh-ky'i P'ong-djöh-ts teng Gyi wō Cong-nying tu
西门等大家来东个人随后跟勒去。 37 碰着仔等其话：「众人都
læ-tong zing Ng Yiæ-su teng gyi-lah wō Ah-lah hao tao gying-tin hyiang-ts'eng ky'i peh Ngô
来东寻尔。」 38 耶稣等其拉话：「阿拉好到近点乡村去，拔我

keh-deo yia hao djün dao-li ing-we Ngō z we-leh ka c'ih-læ-go Ziu læ t'ong Kyüô-li-li
箇头也好传道理。因为我是为了介出来个。」³⁹ 就来统加利利

gyi-lah-go jü-we-dông-li læ-tih djün dao-li ken-c'ih kyü
其拉个聚会堂里来的传道理，赶出鬼。

40 Yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu tao Yiæ-su u-sen læ pin gyü-tao pin gyiu teng Gyi wô
有一个生大麻疯主顾到耶稣乌碎来，边跪倒边求，等其话：

Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing Yiæ-su fah dz-pe-sing siu sing-c'ih-læ en gyi
「尔若肯个，能够医我干淨。」⁴¹ 耶稣发慈悲心，手伸出来，按其
ih-en teng gyi wô Ngô k'eng-go ng Hao ken-zing Ih wô da-mô-fong lih-k'eh
一按，等其话：「我肯个，尔好干淨。」⁴² 一话，大麻疯立刻

t'eng-diao ning ziu ken-zing-de Yiæ-su ting-côh gyi ziu eo gyi ky'i teng gyi wô
褪掉，人就干淨了。⁴³ 耶稣叮嘱其，就讴其去，等其话：⁴⁴

Ts'in-ding ih-kyü m-nao wô hyiang nying-kô dao tæn-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go
「千定一句呒得好话向人家道。单只去拨祭司看一看，照摩西个
feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing Dæn-z keh-go ny ing
吩咐，为了尔干淨事体好献祭物，拨其拉做对证。」⁴⁵ 但是箇个人
tseo-c'ih pô keh-go z-ken djün-læ-djün-ky'i yang-k'æ-de keh-lah Yiæ-su feh neng-keo c'ih-kwun tseo-tsing
走出，把箇个事干传来传去扬开了。箇拉耶稣弗能够出管走进
zing-li tsih hao deng læ nga-deo kw'ông-iæ di-fong yiu s-deh-lön-ky'ün-go nying tao Gyi u-sen læ
城里，只好庵来外头旷野地方。有四凸乱圈个人到其乌碎来。

Mk. II.

KO-LEH kyi nyih Yiæ-su yi tseo-tsing Kyüô-pah-nong Nying kô t'ing-meng Gyi læ oh-li yiu hyü-to
过了几日，耶稣又走进迦百农。人家听闻其来屋里，² 有许多
ning lih-k'eh jü-long-læ s-teh lin meng-k'eo-den ih-ngæn tu m-neh k'ong Gyi ziu kóng dao-li peh gyi-lah
人立刻聚拢来，使得连门口头一眼都呒得空。其就讲道理拨其拉
ting
听。

3 Yiu nying ta-leh ih-go fong-t'æn cü-kwu s-go nying dæ-leh gyi tao Yiæ-su u-sen læ
有人带勒一个风瘫主顾，四个人抬勒其，到耶稣乌碎来。⁴

We-leh ny ing to gying-sing-feh-long ziu læ Yiæ-su u-sen zòng-deo hyiao-k'æ oh-teng ts'ah ih-go dong pô
为了人多，近身弗拢。就来耶稣乌碎上头搆开屋顶拆一个洞，把
p'u-pæn ziu-z fong-t'æn cü-kwu kw'eng-tih-go tu tiao-löh-læ Yiæ-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go
铺板，就是风瘫主顾困的个，都吊落来。⁵ 耶稣看见其拉有相信个
sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying
心，等风瘫主顾话：「我儿子，尔个罪赦掉了。」⁶ 有几个读书人

keh-deo zo-kæn sing-li z-ka læ-tih nyi-leng Keh-go Nying dza-we ka kōng sih-doh-go shih-wō
箇头坐间，心里是介来的议论，⁷ 「箇个人咋会介讲亵渎个说话？」
ziah feh-z Jing-ming doh ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yiæ-su sing-li lih-k'eh hyiao-teh gyi-lah
若弗是神明独一个，谁能够赦掉罪呢？」⁸ 耶稣心里立刻晓得其拉
dô-kô ka læ-tih nyi-leng teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng keh-sing z-ken
大家介来的议论，等其拉话：「尔拉咋会心里来的议论箇星事干？」⁹
Wa-z teng fong-t'æn cü-kwu wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn
还是等风瘫主顾话，尔个罪赦掉了。还是话，爬起来，驮勒铺板
tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shiü-kæn-zöng
走，——何里一样容易？¹⁰ 难间拨尔拉好晓得，人个儿子来世间上
yiu sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng dao
有赦罪个权柄。」（就等风瘫主顾话：）¹¹ 「我话向尔道，
Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i do-leh p'u-pæn læ
爬起来，驮勒铺板，归屋里去。」¹² 其就立刻爬起，驮勒铺板，来
cong-nying min-zin tseo-c'ih-ky'i-de s-teh gyi-lah long-tsong kying-hyiae ziu ts'ing-tsæn Jing-ming z-ka
众人面前走出去了。使得其拉拢总惊骇，就称赞神明，是介
wô Ka z-ken ah-lah dzong m-neh k'en-kyin-ko
话：「介事干阿拉从呒得看见过。」

13 YIÆ-SU yi tseo-c'ih tao hæ pin-yin yiu ih-do-dziao ny ing tao Gyi u-sen læ Gyi ziu kōng dao-li
耶
稣又走出到海边沿。有一大潮人到其鸟碎来，其就讲道理
peh gyi-lah t'ing
拨其拉听。

14 Gyi tseo-ko-ky'i z-'eo k'en-kyin Üô-leh-fi-go ng-ts Li-vi læ wu-liang-vông zo-kæn teng gyi
其走过去时候，看见亚勒腓个儿子利未户粮房坐间，等其
wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yiaæ-su ky'i-de
话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒耶稣去了。

15 Yiæ-su læ Li-vi-go oh-lô zo-zih siu-zin-liang ny ing teng ze-nying yiu hyü-to teng Yiæ-su lin Gyi
耶
稣来利未个屋落坐席，收钱粮人等罪人有许多等耶稣连其
meng-du dô-kô zo-lôh ing-we gyi-lah ny ing to yi keng-djöh Gyi Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing
门徒大家坐落。因为其拉人多，又跟着其。¹⁶ 读书人等法利赛人
k'en-kyin Gyi teng siu-zin-liang ny ing ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yiaæ-su t'ing-meng teng gyi-lah wô
看见其等收钱粮人、罪人大家来间吃，就向其门徒话：「其咋会
teng siu-zin-liang ny ing ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yiaæ-su t'ing-meng teng gyi-lah wô
等收钱粮人罪人大家吃大家喝呢？」¹⁷ 耶
稣听闻，等其拉话：
K'öng-gyin-go ny ing hao-vong i-sang yiu-bing-go ny ing iao-go Ngô læ feh-z eo tsing-dzih-go ny ing
「康健个人好留医生，有病个人要个。我来，弗是讴正直个人
we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i

回心转意，是讴罪人回心转意。」

18 Iah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du z kying-zih-go gyi-lah ziü tseo-long-le
约翰个门徒，等法利赛人个门徒是禁食个；其拉就走拢来，
teng Yiae-su wô Iah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du lae-tih kying-zih Ng-go meng-du tao
等耶稣话：「约翰个门徒等法利赛人个门徒来的禁食，尔个门徒倒
feh kying-zih keh z dza-go Yiae-su teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-löng wa
弗禁食。箇是咋个？」¹⁹ 耶稣等其拉话：「贺好日个人客，新郎还
teng gyi-lah dô-kô lae-tong dza hao kying-zih ni Yiu sing-löng dô-kô lae-tong z'-eo gyi-lah m-neh hao
等其拉大家来东，咋好禁食呢？有新郎大家来东时候，其拉呒得好
kying-zih Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-löng we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we kying-zih-gyi
禁食。²⁰ 但是将来个日子，新郎会离开其拉去，箇遭会禁食其。²¹
M-yiu nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu gyiu i-zöng k'ong-p'ô keh-kw'e pu-tih-go sing pu iao pang-se
呒有人用一块新布^[1]，去补旧衣裳；恐怕箇块补的新布要绷碎
keh gyiu i-zöng gyi-go p'o-dzæn ziü yü-kô do-de Yia m-yiu nying yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu
箇旧衣裳，其个破绽就愈加大了。²² 也呒有人用旧皮袋齧新酒；
k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi
恐怕新酒爆开箇皮袋，酒也倒掉，皮袋也弄坏。总是用新皮袋齧
sing tsiu
新酒。」

[1] Sing, 'oh wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 新，或话，硬燥燥，呒得研光个。（原注）

23 YIU ih-go en-sih-nyih Yiae-su tseo-ko mah-din-li meng-du tseo-go z'-eo lae-tih tsah mah-be
有一个安息日耶稣走过麦田里；门徒走个时候来的摘麦佩。
Fah-li-sæ nying teng Gyi wô Nô en-sih nyih-ts gyi-lah dza-we lae-kæn tso feh ing-kæ tso go
24 法利赛人等其话：「喏！安息日子其拉咋会来间做弗应该做个
z-ken Yiae-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying yiu ky'üih-siao du-kyi z'-eo
事干？」²⁵ 耶稣等其拉话：「大辟等其同队人有缺少肚饥时候，
Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z Üö-pi-üö-t'ah tso ts-i-s-deo
大辟所做件事干，尔拉啥呒得读过吗？」²⁶ 就是，亚庇亚塔做祭司头
go z'-eo tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping yi feng peh dong-de nying keh-go ping z
个时候，走进神明个屋落吃摆间个饼，又分拨同队人。箇个饼是
feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiae-su yi teng gyi-lah wô En-sih-nyih
弗应该吃个，只有祭司箇星好吃。」²⁷ 耶稣又等其拉话：「安息日
z we-leh nying shih-lih-go feh-z nying we-leh en-sih-nyih shih-lih-go Keh-lah Nying-go Ng-ts yia
是为了人设立个，弗是人为了安息日设立个。²⁸ 箇拉人个儿子也
z en-sih-nyih-go Cü
是安息日个主。」

Mk. III.

Yiae-su yi tseo-tsing jü-we-döng-li keh-deo yiu ih-go nying gyi ih-tsah siu fong-de Gyi-lah
耶稣又走进聚会堂里，箇头有一个人，其一只手风了。 ² 其拉
 ziu t'eo-bun tsiang-tong k'en Yiae-su en-sih-nyih we i gyi feh i-s iao-siang kao Gyi zöng Yiae-su teng
就偷伴张东，看耶稣安息日会医其弗，意思要想告其状。 ³ 耶稣等
 fong-siu cü-kwu wô Bô-ky'i lih læ cong-nyiang Ziu teng gyi-lah wô En-sih nyih-ts tso
风手主顾话：「爬起，立来中央。」 ⁴ 就等其拉话：「安息日子做
 hao-z tso ūva-z kyi sing-ming 'æ sing-ming 'ah-li ih-yiang tsöh-hyিng Gyi-lah feh hyiang
好事，做坏事；救性命，害性命；何里一样作兴？」其拉弗响。 ⁵
 Yiae-su we-leh gyi-lah sing ngang tæn iu-meng ziu ô-wöng-siang dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah teng keh-go nying
耶稣为了其拉心硬担忧闷，就惶惶相团圈看看其拉，等箇个人
 wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go
话：「尔个手伸带出来。」其就伸出来。手就好了，像别只介个。 ⁶
 Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-ky'i ziu teng Hyi-lih keh-töng dö-kô siang-liang dza-go hao long-sah Yiae-su
法利赛人走出去，就等希律箇党大家商量咋个好弄煞耶稣。

 7 YIÆ-SU teng Gyi meng-du dö-kô li-k'æ keh-deo tao hæ pin-yin ky'i yiu ih-do-dziao nying keng-leh
耶稣等其门徒大家离开箇头，到海边沿去。有一大潮人跟勒
 Gyi ky'i ziu-z dzong Kyüô-li-li Yiu-t'a Yiae-lu-sah-leng Yi-t'u-mæ Iah-dæn 'o-nga ka
其去，就是从加利利、犹太、 ⁸ 耶路撒冷、以土买、约但河外介
 læ-go wa-yiu ih-do-dziao T'e-lo Si-teng-go nying t'ing-meng Gyi sô tso-go z-ken yia tao Gyi
来个。还有一大潮推罗、西顿个人，听闻其所做干事，也到其
 u-sen læ Yiae-su eo meng-du ky'i be-bæn ih-tsah jün teng Gyi tong sæn-leh keh-dziao nying üong-tsi Gyi
鸟碎来。 ⁹ 耶稣讴门徒去备办一只船等其东，省勒箇潮人拥挤其。
 10 We-leh Gyi yi-kying i-hao hyü-to nying keh-lah væn-pah yiu-bing-go cü-kwu tu a-long-læ iao moh-moh
为了其已经医好许多人，箇拉凡百有病个主顾都挨拢来，要摸摸
 Gyi Wa-yiu keh-sing ao-tsao kyü ih k'en-kyin Gyi ziu boh-tao Gyi-go min-zin eo-hyiang wô
其。 ¹¹ 还有箇星麌糟鬼，一看见其，就伏倒其个面前，讴响话：
 Ng z Jing-ming-go Ng-ts Yiae-su tsæ-sæn ting-cöh gyi-lah m-nao yiang Gyi-go ming-sing
「尔是神明个儿子。」 ¹² 耶稣再三叮嘱其拉，呒得好扬其个名声。

 13 Yiae-su ziu tseo-zöng sæn-li ze Gyi sô hwun-hyi-go nying eo-long-læ gyi-lah ziu tao Gyi u-sen
耶稣就走上山里，随其所欢喜个人讴拢来，其拉就到其鸟碎
 læ Gyi ziu shih-lih jih-nyi-go nying hao teng Gyi dö-kô læ-tong yi hao ts'a gyi-lah ky'i djün
来。 ¹⁴ 其就设立十二个人，好等其大家来东，又好差其拉去传
 dao-li ping-ts'ia peh gyi-lah yiu i-hao bing teng ken-c'ih kyü go gyün-ping Ziu-z
道理； ¹⁵ 并且拨其拉有医好病，等赶出鬼个权柄。 ¹⁶ 就是
 Si-meng Yiae-su c'ü gyi ming-z Pe-teh Si-pi-t'a-go ng-ts Yüö-köh teng Yüö-köh-go hyüong-di
西门（耶稣取其名字彼得）； ¹⁷ 西庇太个儿子雅各，等雅各个兄弟
 Iah'-en keh liang-go Yiae-su yi c'ü gyi-lah Pun-nyi-gyi ziu-z hyiang-le cü-kwu go ka-shih
约翰（箇两个耶稣又取其拉半尼其，就是响雷主顾个解说）； ¹⁸

wa-yiu En-teh-lih Fi-lih Pô-to-lo-mæ Mô-t'a To-mô Uô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh
还有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓个儿子雅各、

Dah-t'a teng Kyüô-nen-go Si-meng wa-yiu Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go cü-kwu
达太等迦南个西门；¹⁹ 还有加略个犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-lô yiu ih-dziao nyung yi jü-long-læ s-teh gyi-lah lin ky'üoh-væn tu
其拉就走进屋落。²⁰ 有一潮人又聚拢来，使得其拉连吃饭都
feh neng-keo Yiæ-su zi-kô-nying t'ing-meng-ts tseo-c'ih-læ iao lâ-djü Gyi wô Gyi
弗能够。²¹ 耶稣自家人^[1]听闻仔，走出来要拉住其，话：「其
do-vu-tih-de Keh-sing dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go doh-shü-nying z-ka wô Gyi z
大糊的了。」²² 箇星从耶路撒冷来个读书人是介话：「其是
Bih-si-poh vu-tih-go yi wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü Yiæ-su eo
别西卜^[2]附的个。」又话：「其是靠着鬼王赶出鬼。」²³ 耶稣讴
gyi-lah long-læ yüong pi-föng shih-wô teng gyi-lah kông Sah-dæn dza hao ken-c'ih Sah-dæn ni Ziah-z
其拉拢来，用比方说话等其拉讲，「撒但咋好赶出撒但呢？」²⁴ 若是
ih-koh li-deo feng-lih-k'æ zi tang zi keh ih-koh tsong lih-feh-lao Ziah-z ih-kô li-deo feng-lih-k'æ
一国里头分裂开自打自，箇一国总立弗牢。²⁵ 若是一家里头分裂开
zi tang zi keh ih-kô tsong lih-feh-lao Ka-ni ziah-z Sah-dæn zi tang zi feng-lih-k'æ yia-z
自打自，箇一家总立弗牢。²⁶ 介呢，若是撒但自打自分裂开，也是
lih-feh-lao pih-ding we mih-diao M-nying neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh
立弗牢，必定会灭掉。²⁷ 吠人能够走进好佬个屋落，抢夺其财物，
pih iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo hao ts'iang-deh gyi oh-li-go tong-si Ngô tsing wô hyiang
必要先缚住箇个好佬，后头好抢夺其屋里个东西。²⁸ 我真话向
ng-lah dao Nying-go pah-tyang ze-ôh teng væn-pah sô kông-go sih-doh shih-wô tu hao sô-diao tsih-yiu
尔拉道，人个百样罪恶等凡百所讲个亵渎说话，都好赦掉。²⁹ 只有
sih-doh Sing-Ling go nyung üong sô-feh-diao-go pih iao ziu üong-yün-go ying-vah Ing-we gyi-lah
亵渎圣灵个人永赦弗掉个，必要受永远个刑罚。」³⁰ 因为其拉
wô Gyi z ao-tsao kyü vu-tih-go
话：「其是麤糟鬼附的个。」

[1] 'Oh wô, joh-nying. 或话，熟人。（原注）

[2] Ziu-z, kwe-wông. 就是鬼王。（原注）

31 Yiæ-su-go hyüong-di teng ah-nyiang tseo-læ lih-leh nga-deo ts'a nyung læ eo Gyi Yiu
耶稣个兄弟等阿娘走来，立勒外头，差人来讴其。³² 有
ih-dziao nyung Yiæ-su sing-pin zo-tong gyi-lah ziu teng Gyi wô Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di
一潮人耶稣身边坐东，其拉就等其话：「且看，尔个阿娘等兄弟
nga-deo læ-kæn zing Ng Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ngô-go ah-nyiang Ngô-go hyüong-di
外头来间寻尔。」³³ 耶稣回答其拉，话：「我个阿娘，我个兄弟，
z jü ni Ziu dön-ky'ün k'en-k'en sing-pin zo-tong-go cü-kwu z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô
是谁呢？」³⁴ 就团圆看看身边坐东个主顾，是介话：「且看我

ah-nyiang teng Ngô hyüong-di
阿娘等我兄弟 ! 35 Ing-we væn-pah i Jing-ming-go ts-i tso-go cü-kwu keh ziu-z Ngô
hyüong-di Ngô tsi-me teng ah-nyiang
兄弟，我姊妹，等阿娘。」

Mk. IV.

YIÆ-SU yi læ hæ pin-yin kóng dao-li yiu ih-do-dziao nyng tseo-long Gyi u-sen læ s-teh Gyi tsih
耶稣又来海边沿讲道理。有一大潮人走拢其乌碎来，使得其只
hao t'iao-löh ih-tsah jün zo jün læ hæ-li 'o-dziao nyng tu læ hæ-du-zöng Yiæ-su ziu yüong pi-föng
好跳落一只船，坐船来海里，和潮人都来海涂上。² 耶稣就用比方
shih-wô kao-hyüing gyi-lah hyü-to z-ken kao-hyüing-go z'-eo teng gyi-lah wô
说话教训其拉许多事干，教训个时候等其拉话：

3 Ng-lah yüong t'ing yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi
「尔拉用听。有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。」⁴ 其
tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-löh lu pin-yin t'in-li-go tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-löh yiu
扎开去，有星跌落路边沿，天里个鸟就飞来吃掉了。⁵ 有星跌落有
zah-deo u-döng na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo
石头乌荡，烂泥弗多，为了烂泥弗深个缘故，随手抽出来；⁶ 日头
ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah ziu kw'u-löh-de Yiu-sing tih-löh ts'-bang
一出，就晒瘪，因为呒得根头，箇拉就枯落了。⁷ 有星跌落刺棚
vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi ziu m-dao-dzing Yiu-sing tih-löh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih
缝里，刺兴起来遮煞其，就呒陶成。⁸ 有星跌落好泥浴里，就爆出
ngô-den keh-go ngô-den hying-ky'i-læ yiu dao-dzing yiu teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih
芽头，箇个芽头兴起来，有陶成。有得个结三十倍，有得个六十
be yiu-teh-go ih-pah be Yi teng gyi-lah wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ
倍，有得个一百倍。」⁹ 又等其拉话：「有耳朵会听个主顾，该
t'ing 听。」

10 Yiae-su zi læ-kæn-go z'-eo jih-nyi-go meng-du teng su-djöng keng Gyi go nyng ziu læ meng Gyi
耶稣自来间个时候，十二个门徒等素常跟其个人就来问其
keh pi-föng Gyi ziu teng gyi-lah wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go
箇比方。¹¹ 其就等其拉话：「神国个秘密事干是拨尔拉好晓得个。
ziah-z nga-deo nyng ni diau gyi-lah k'en-læ keh-sing yang-yiang z-ken tu z pi-föng ka
若是外头人呢，就其拉看来，箇星样样事干都是比方介。¹²

z-ka-go gyi-lah k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah t'ing z we t'ing-meng-gyi
是介个，『其拉看是会看见其，只是弗会明白；听是会听闻其，
tsih-z feh we hyiao-teh zōng-k'ong-p'ô we-sing-cün-i teh-djöh ze-go nyiao-sô
只是弗会晓得；尚恐怕回心转意，得着罪个饶赦。』[Y. 6. 9, 10.]」

13 Yi teng gyi-lah wô Keh-go pi-fông ng-lah wa feh hyiao-teh dza neng-keo hyiao-teh long-tsong
又等其拉话：「箇个比方尔拉还弗晓得，咋能够晓得拢总
pi-fông ni Tsah iang-ts cü-kwu ziu-z tsah dao-li Keh-sing tsah lae lu pin-yin go ziu-z
比方呢？¹⁴ 扎秧子主顾，就是扎道理。¹⁵ 箇星扎来路边沿个，就是
yiu dao-li tsah-kæn-go gyi-lah ih t'ing-meng Sah-dæn lih-k'eh ziu læ pô gyi-lah sing-li tsah-tih-go
有道理扎间个，其拉一听闻，撒但立刻就来，把其拉心里扎的个
dao-li deh-leh-ky'i-de Wa-yiu keh-sing tsah lae yiu zah-deo u-döng ziu-z ih t'ing-meng keh-go
道理夺勒去了。¹⁶ 还有箇星扎来有石头乌荡，就是一听闻箇个
daœn-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z
道理，立刻欢欢喜喜接受个。¹⁷ 但是心里呒得根头，不过是
daœn-z-go 'eo-deo we-leh keh-go dao-li p'ong-djöh yiu wé-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu
暂时个。后头为了箇个道理碰着有委曲逼难个事干，立刻就
paœn-tih Tsah lae ts'-bang vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go
搬跌。¹⁸ 扎来刺棚缝里个，就是听闻箇个道理主顾。¹⁹ 其今世个
zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in teng yü-to-go s-yüoh tseo-tsing-ky'i tsô-sah keh-go dao-li ziu
愁闷，等财物个哄騙，等余多个私欲，走进去遮煞箇个道理，就
m-dao-dzing-de Tsah lae hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng tsih-ziu keh-go dao-li cü-kwu gyi yiu
呒陶成了。²⁰ 扎来好泥浴里个，就是听闻接受箇个道理主顾。其有
daœn-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be yiu-teh-go ih-pah be
陶成，有得个结三十倍，有得个六十倍，有得个一百倍。」

21 Yiae-su yi teng gyi-lah wô Nying do-leh teng-tsæn næn-dao fông læ teo-dong-'ô 'oh-tsia
耶稣又等其拉话：「人驮勒灯盏，难道放来斗桶下，或者
min-zöng-'ô soh feh-z fông læ teng-dæ-zöng go ma S-'ô z-ken m-yiu ih-yiang feh we
眠床下，啥弗是放来灯台上个吗？²² 私下事干，呒有一样弗会
hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-yiang feh we lu-c'ih-læ Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu
显出来；隐瞒事干，呒有一样弗会露出来。²³ 有耳朵会听个主顾，
kæ t'ing
该听。」

24 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-go yüong kwu-djöh ng-lah liang peh nyding-kô dza-go
又等其拉话：「尔拉所听个，用顾着。尔拉量拨人家咋个，
liang peh ng-lah yia we dza-go ng-lah t'ing-go yia we kô-ts'eo peh ng-lah Ing-we yiu-go
量拨尔拉也会咋个。尔拉听个，也会加凑拨尔拉。²⁵ 因为有个
cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi
主顾，还要加凑拨其，呒得个主顾，连其所有个也要等其
deh-leh-ky'i

夺勒去。」

26 *Yiae-su yi wô* Jing-ming-go koh z ka-go ôh-ziang nyung tsah iang-ts læ di-yiang-li 27
耶稣又话：「神明个国是介个，恶像人扎秧子来地垟里。」

gyi nyih-nyih yia-yia kw'eng-tao bô-ky'i keh iang-ts dza ts'iu-miao do-ky'i-læ-go gyi tu feh teh-cü 28
其日日夜夜困到爬起，箇秧子咋抽苗大起来个，其都弗得知。

Ing-we di-yiang z-jün we sang tong-si ky'i-deo ts'iu-miao 'eo-deo kyih-be tsæ 'eo-deo be li-hyiang
因为地垟自然会生东西。起头抽苗，后头结佩，再后头佩里向

hwu-tsang Tsiang yi-kying tsoh-de ziu yüong lin-tao dong-siu ing-we siu-keh-go z-'eo
呼糧。29 粮已经足了^[1]，就用镰刀动手，因为收割个时候

tao-de 到了。」

[1] 'Ôh wô, Dao joh-de. 或话，稻熟了。（原注）

30 *Yiae-su yi wô* Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yüong soh-go pi-fông hao pi gyi 31
耶稣又话：「神明个国像啥西？到底用啥个比方好比其？」

K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'a-ts tsah læ di-yiang-li t'in-væn-pah iang-ts li-deo z gyi ting siao-go
可比像一粒芥菜子，扎来地垟里，天凡百秧子里头是其顶小个。32

tsah-löh-ts we fah-c'ih-læ dzing-leh pah-ying ts'a-su cong-nyiang ting do-go yi sang-c'ih do-do ô-ts
扎落仔会发出来，成勒百样菜蔬中央顶大个，又生出大大桠枝，

s-teh t'in-li-go tiao hao deng-leh gyi tsô-ing u-döng
使得天里个鸟好庵勒其遮荫乌荡。」

33 Gyi yüong hyü-to keh-cü-ka pi-fông kông dao-li peh cong-nying t'ing tsiao gyi-lah sô neng-keo t'ing
其用许多箇株介比方讲道理拨众人听，照其拉所能够听

go Ziah feh-z pi-fông feh teng gyi-lah kông 'eo-deo zi lae-tong z-'eo ziu ka-shih long-tsong
个。34 若弗是比方，弗等其拉讲。后头自来东时候，就解说拢总

z-ken peh Gyi meng-du ming-bah
事干拨其门徒明白。

35 KEH nyih yia-kw'a Yiae-su teng meng-du wô Ah-lah hao du-ko tao keh-ngen ky'i 36
箇日夜快，耶稣等门徒话：「阿拉好渡过到箇岸去。」

Gyi-lah sän-k'æ-leh keh-dziao nying pô Yiae-su ziu-z-ka jün-li ta-ky'i yia yiu bih-tsah siao-jün dô-kô
其拉散开了箇潮人，把耶稣就是介船里带去。也有别只小船大家

ky'i Do-do fong-shü ziu fah-tsôh lóng p'ah-tsing jün-li jün yi-kying iao mun-de Yiae-su læ jün
去。37 大大风水就发作，浪拍进船里，船已经要满了。38 耶稣来船

'eo-sao din-leh tsing-deo kw'eng-joh-tih meng-du ziu eo Gyi diao-kao teng Gyi wô Sin-sang ah-lah
后梢垫勒枕头困熟的。门徒就讴其调觉，等其话：「先生，阿拉

tao-meh Ng tao feh kwun-tsang ma Gyi ziu bô-ky'i-læ tsah-vah fong yi dziao-leh hæ z-ka
倒没，尔倒弗管账吗？」39 其就爬起来，责罚风，又朝勒海是介

wô Zing-tæn-löh vong hyiang Fong ziu hyih-de ziu t'a-t'a-bing-bing-de Yiae-su teng gyi-lah
话：「静带落，笛响。」风就歇了，就太太平平了。40 耶稣等其拉

wô Ng-lah tæn-ts dza-we ka siao dza-we m-neh siang-sing-go sing Gyi-lah do-nyiang
话：「尔拉胆子咋会介小？咋会呒得相信个心？」41 其拉大样

ky'ih-hoh dô-kô kóng-læ-kóng-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti dza-go lin fong teng hæ tu we
吃惱，大家讲来讲去，是介话：「箇个人到底咋个？连风等海都会
i-jing Gyi 依顺其！」

Mk. V.

GYI-LAH tao te-ngen Kyüô-da-lah di-föng Yiæ-su zöng jün ziu p'ong-djôh ih-go dzong
其拉到对岸，加大拉地方。² 耶稣上船，就碰着一个从
veng-k'o-li ka tseo-c'ih-læ-go nying yiu ao-tsao kyü vu-tih su-djöng z deng læ veng-k'o-li
坟窯里介走出来个人，有麿糟鬼附的，³ 素常是庵来坟窯里。
ning-kô ziu-z yüong lin-diao yia feh neng-keo so-leh gyi ing-we yiu liao-k'ao teng lin-diao le-ts'
人家，就是用链条，也弗能够锁勒其。⁴ 因为有镣铐等链条屡次
so-leh gyi keh-sing lin-diao be gyi cih-dön liao-k'ao be gyi long-diao m-nying neng-keo cü-voh gyi
锁勒其，箇星链条被其折断，镣铐被其弄掉，呒人能够制服其。⁵
Nyih-nyih yia-yia dziang-t'ong læ sän-li teng veng-k'o-li yüô-yüô-si yi do-leh zah-deo zi tang-söng zi
日日夜夜长通来山里等坟窯里暇暇嘶，又驮勒石头自打伤自。

Yün-yün k'en-kyin Yiæ-su ziu peng-long-læ pa Gyi wæ-wæ eo-hyiang z-ka wô Ting kao
⁶ 远远看见耶稣，就奔拢来拜其，⁷ 怀怀讴响，是介话：「顶高
Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken ngô k'ao-djôh Jing-ming-go ming-deo gyiu-k'eng
神明个儿子耶稣，我等尔有啥个相干？我靠着神明个名头求恳
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yiæ-su yi-kying teng gyi wô Ng ao-tsao kyü dzong
尔，呒得好磨难我。」⁸ (因为耶稣已经等其话：「尔麿糟鬼，从
keh-go nying yüong tseo-c'ih-læ Yiæ-su meng gyi Ng soh-go ming-z Gyi we-teh
箇个人用走出来。」)⁹ 耶稣问其：「尔啥个名字？」其回答，
z-ka wô Ngô ming-z kyiao-leh Ying ing-we ah-lah yiu hyü-to Kyü ziu tsæ-sæn
是介话：「我名字叫勒『营』，因为阿拉有许多。」¹⁰ 鬼就再三
gyiu-k'eng Yiæ-su m-nao ken gyi-lah c'ih keh-go di-föng Læ keh-deo sän-li siang-gying yiu
求恳耶稣，呒得好赶其拉出箇个地方。¹¹ 来箇头，山里相近，有
ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih long-tsong kyü gyiu-k'eng Gyi z-ka wô Hao peh ah-lah tao
一大潮泥猪来间吃食。¹² 拢总鬼求恳其，是介话：「好拨阿拉到
nyi-cü de-li ky'i tseo-tsing gyi li-hyiang Yiæ-su ziu ing-hyü gyi-lah Keh-sing ao-tsao kyü
泥猪队里去，走进其里向。」¹³ 耶稣就应许其拉。箇星麿糟鬼
tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hyiang keh-dziao nyi-cü ziu ts'ön-lôh sän-ngæn deo-leh hæ-li iah-læ
走出来，走进泥猪里向。箇潮泥猪就窜落山岩，投勒海里，(约来
yiu nyi-ts'in tsah-su tu læ hæ-li ih-sah-de Keh-sing ao-tsao kyü
有二千只数) 都来海里溢煞了。

14 K'en nyi-cü go nyi-peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ō nyi-ping Gyi-lah ziu tseo-c'i-h-læ iao
看泥猪个人奔起，通知城里等乡下人。其拉就走出来，要
k'en-k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yiæ-su u-sen k'en-kyin keh-go jih-mo cü-kwu ziu-z tsao-yi yiu
看看箇起事干。15 走到耶稣乌碎，看见箇个入魔主顾，就是早已有
ih-ying kyü læ-tih-go cü-kwu zo-tong yiu i-zōng c'ün-tih nying yia ts'ing-t'ong-de gyi-lah ziu
一营鬼来的个主顾，坐东，有衣裳穿的，人也清通了，其拉就
p'ō-ky'i-læ-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu t'ong-cü gyi-lah keh jih-mo-go nying teng keh-sing
怕起来了。16 箇班前头看见个主顾通知其拉，箇入魔个人等箇星
nyi-cü-go z-ken z dza-go Cong-nying ziu gyiu Yiæ-su li-k'æ gyi-lah-go di-ka
泥猪个事干是咋个。17 众人就求耶稣离开其拉个地界。

18 Yiæ-su löh jün z'-eo keh zin-deo jih-mo-go nying læ gyiu Yiæ-su peh gyi dô-kô tso-de
耶稣落船时候，箇前头入魔个人来求耶稣拔其大家做队。19
Yiæ-su feh hyü gyi fæn-hyiang teng gyi wô Ng Bao kyü oh-li tao zi-kô-nying u-sen ky'i t'ong-cü
耶稣弗许其，反向等其话：「尔跑归屋里到自家人乌碎去，通知
gyi-lah Cü teng ng tso dza-go z-ken yi dza k'o-lin ng Gyi ziu ky'i-de læ Di-kyüö-po-li
其拉主等尔做咋个事干，又咋可怜尔。」20 其就去了，来地加波利
djün-k'æ Yiæ-su teng gyi tso dza-go z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
传开耶稣等其做咋个事干。众人都稀奇。

21 YLÆ-SU zo jün tsæ du-ko tao te-ngen yiu ih-do-dziao nying jü-long tao Gyi u-sen læ Gyi læ
耶稣坐船再渡过到对岸，有一大潮人聚拢到其乌碎来，其来
hæ pin-yin læ-kæn
海边沿来间。

22 Kwun jü-we-döng go nyi cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Yiæ-lu tseo-læ ih k'en-kyin Yiæ-su
管聚会堂个人中央，有一个叫勒睚鲁走来，一看见耶稣，
ziu boh-tao Gyi-go kyiah-'ō tsæ-sæn gyiu Gyi z-ka wô Ngô siao nön kw'a ling-cong-de ts'ing Ng
就伏倒其个脚下，23 再三求其，是介话：「我小囡快临终了，请尔
læ pô siu en gyi ih-en i gyi gyi ziu we weh-de Yiae-su teng gyi dô-kô ky'i
来，把手按其一按，医其，其就会活了。」24 耶稣等其大家去。
ih-do-dziao nying yia keng-leh Gyi tiung-leh Gyi ky'i
一大潮人也跟勒其，拥勒其去。

25 Yiu ih-go nyü-nying sang-leh jih-nyi nyin hyüih-leo bing do-nyiang be hyü-to i-sang sô
有一个女人，生勒十二年血漏病，26 大样被许多医生所
'æ fi-diao gyi long-tsang kô-kyi ih-ngæn m-neh ts'ô-tin fæn-cün yü-kô li-'æ gyi t'ing-meng
害，费掉其拢总家计，一眼呒得瘥点，反转愈加厉害。27 其听闻
Yiæ-su z-ken ziu læ Yiæ-su 'eo-pe keh-dziao nying cong-nyiang tseo-læ moh-moh Gyi i-zōng
耶稣事干，就来耶稣后背，箇潮人中央，走来，摸摸其衣裳。28
ing-we gyi sing li-hyiang wô Ngô tsih-siao moh-moh Gyi i-zōng ziu yiu kyiu-sing de Gyi
因为其心里向话：「我只消摸摸其衣裳，就有救星了。」29 其
hyüih-leo-go bing-nyün lih-k'eh ts-djü gyi kyi-sing ziu teh-cü keh-go bing i-hao-de
血漏个病源立刻止住，其机身就得知箇个病医好了。30 耶稣心里

hyiao-teh dzong Gyi sing-zōng yiu neng-ken tseo-c'ih-læ
 晓得从其身上有能干走出来，就立刻来箇潮人中央扭带转，
 wô Z jü moh Ng-go i-zōng Meng-du teng Gyi wô Ng k'en-kyin keh-dziao nying a-djôh
 话：「是谁摸尔个衣裳？」³¹ 门徒等其话：「尔看见箇潮人挨着
 Ng dza-we wô Z jü moh Ngô ni Yiae-su dön-ky'ün k'en-k'en iao k'en-kyin tso keh z-ken go
 尔，咋会话，是谁摸我呢？」³² 耶稣团圆看看，要看见做箇事干个
 nyü-nying Keh nyü-nying hah-leh gwah-gwah-teo hyiao-teh zi-go sing-zōng tso-ko-go z-ken ziu læ
 女人。³³ 箇女人吓勒刮刮抖，晓得自个身上做过个事干，就来
 boh-tao Gyi-go min-zin pô long-tsang z-ken lao-jih wô hyiang Gyi dao Yiae-su teng gyi wô
 伏倒其个面前，把拢总事干老实话向其道。³⁴ 耶稣等其话：
 Nön z ng siang-sing-go sing kyiu ng hao en-en-weng-weng ky'i peh ng bing djün-yü z-de
 「因，是尔相信个心救尔。好安安稳稳去，拨尔病痊愈是了。」

35 Wa læ-tong kóng-go z'-eo yiu nying dzong kwun jü-we-döng cü-kwu oh-li tseo-læ wô
 还来东讲个时候，有人从管聚会堂主顾屋里走来说话：
 Ng-go nön si-de 'o-yüong tsæ eo Sin-sang dziah-lih Yiae-su t'ing-meng gyi-lah læ-tih kóng keh-go
 「尔个因死了，何用再讴先生着力？」³⁶ 耶稣听闻其拉来的讲箇个
 shih-wô ziu teng kwun jü-we-döng cü-kwu wô Hao-vong p'o tsih iao siang-sing z-de
 说话，就等管聚会堂主顾话：「好留怕，只要相信是了。」³⁷
 Yiae-su djü-leh Pe-teh Yüô-köh teng Yuô-köh-go hyüong-di Iah'-en ts-nga feh hyü bih-nying keng-leh Gyi
 耶稣，除了彼得、雅各、等雅各个兄弟约翰之外，弗许别人跟勒其
 ky'i Tseo tao kwun jü-we-döng cü-kwu-go oh-li k'en-kyin gyi-lah nao-nyih-bang-sang læ-kæn
 去。³⁸ 走到管聚会堂主顾个屋里，看见其拉闹热彭生，来间
 'ao-li-da-k'oh ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah wô Dza-we ka nao-nyih-bang-sang læ-tong k'oh
 号泪大哭，³⁹ 就走进去，等其拉话：「咋会介闹热彭生来东哭？」
 Nyiang-ts m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Yiae-su peh gyi-lah long-tsang
 娘子呒得死了，是困熟的。⁴⁰ 其拉就冷笑其。耶稣拨其拉拢总
 tseo-c'ih ziu ta-leh nyiang-ts-go tia-nyiang teng keng Gyi go cü-kwu tseo-tsing nyiang-ts kw'eng-go vông-li
 走出，就带勒娘子个爹娘等跟其个主顾，走进娘子困个房里，⁴¹
 nyiah-leh gyi siu teng gyi wô Da-li-da kwu-mi fæn-c'ih-læ ziu-z Nyiang-ts Ngô
 捏勒其手，等其话：「大利大，古米。」翻出来就是，「娘子，我
 eo ng bô-ky'i go ka-shih Nyiang-ts lih-k'eh bô-ky'i we tseo-de gyi nyin-kyi yiu jih-nyi shû
 讴尔爬起。」个解说。⁴² 娘子立刻爬起，会走了，其年纪有十二岁
 de Gyi-lah long-do hyi-gyi Yiae-su ziu tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao peh nying-kô teh-cü
 了。其拉弄大稀奇。⁴³ 耶稣就再三叮嘱其拉，呒得好拨人家得知
 keh-ky'i z-ken yi eo gyi-lah i-tin peh nyiang-ts ky'üoh-ky'üoh
 箇起事干。又讴其拉揅点拨娘子吃吃。

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fōng meng-du keng-leh Gyi ky'i
耶稣离开箇头，走到自个本地方，门徒跟勒其去。

2 Tao en-sih-nyih Gyi læ jü-we-dōng-li kóng dao-li yiu hyü-to nyung t'ing-meng ziu ky'ih-hoh
到安息日其来聚会堂里讲道理。有许多人听闻，就吃惱，

z-ka wô Keh-go Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-sing z-ken sô s-peh Gyi go ts'ong-ming dza do
是介话：「箇个人从何里介得着箇星事干？所赐拨其个聪明昨大
ni we ts'ing-siu tso-c'ih ka do jing-tsih læ Gyi ky'i feh-z Mô-li-üô-go Ng-ts keh-go moh-ziang
呢，会亲手做出介大神迹来！」³ 其岂弗是马利亚个儿子，箇个木匠
s-vu ma Ky'i feh-z Yüô-kôh Iah-si Yiu-da Si-meng-go Hyüong-di ma Gyi tsi-me ky'i feh-z
师父吗？岂弗是雅各、约西、犹大、西门个兄弟吗？其姊妹岂弗是
ah-lah dōng-deo djü-tong ma Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yiæ-su teng gyi-lah wô Sin-cü-nying
阿拉荡头住东吗？」就厌憎弃掉其。⁴ 耶稣等其拉话：「先知人，
ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fōng zi-go ts'ing-kyün zi-go oh-lô tsæ-ve m-t'i-min-go
若弗是来其自个地方，自个亲眷，自个屋落，再蛤呒体面个。」

5 Keh-lah læ keh-deo feh neng-keo tso soh-go jing-tsih tsih-yiu siu en-en kyi-go bing-nying i gyi
箇拉来箇头弗能够做啥个神迹，只有手按按几个病人，医其
hao Ping-ts'ia hyi-gyi gyi-lah feh siang-sing-go sing Ziu tseo-pin dön-ky'ün-go hyiang-ts'eng læ-tih kóng
好。⁶ 并且稀奇其拉弗相信个心。就走遍团圆个乡村来的讲
dao-li道理。

7 YIÆ-SU eo-long jih-nyi-go meng-du liang-liang tah-pæn ts'a gyi-lah ky'i s-peh gyi-lah gyün-ping hao
耶稣讴拢十二个门徒，两两搭班差其拉去，赐拨其拉权柄好
cü-voh ao-tsao kyü yi feng-fu gyi-lah djü-leh bōng ts-nga ih-ngæn m-nao ta lu-zöng yüong-go
制服麿糟鬼。⁸ 又吩咐其拉，除了棒之外，一眼呒得好带路上用个
tong-si 'öh-tsia pao-voh 'öh-tsia ky'üoh-zih 'öh-tsia liau-kyiao-li-go dong-din tu m-nao ta
东西。或者包袱，或者吃食，或者缭缴里个铜钿，都呒得好带。⁹
tsih-yiu 'a c'ün-ts yia m-nao c'ün shöng-be i-zöng Yi teng gyi-lah wô Ze-bin soh-go
只有鞋穿仔，也呒得好穿双倍衣裳。¹⁰ 又等其拉话：「随便啥个
di-fōng ng-lah tseo-tsing ih-veng nyung-kô ziu hao keh-deo deng-lôh ih-dzih tao ky'i-go z'-eo Ziah yiu
地方尓拉走进一份人家，就好箇头庵落，一直到去个时候。¹¹ 若有
nying feh k'eng tsih-ziu ng-lah feh k'eng t'ing ng-lah go hao li-k'æ gyi hwah-diao ng-lah kyiah-ti-'ö-go
人弗肯接受尔拉，弗肯听尔拉个，好离开其，甩掉尔拉脚底下个
na-nyi peh gyi-lah tso te-tsing Ngô tsing wô-hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng
烂泥拨其拉做对证。我真话向尔拉道，到审判日子，所多玛等
Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
蛾摩拉个刑罚比箇个城里还轻可。」

12 Meng-du tseo-c'ih-ky'i djün dao-li eo nyung we-sing-cün-i ping-ts'ia ken-c'ih hyü-to kyü yi
门徒走出去传道理，讴人回心转意。¹³ 并且赶出许多鬼，又
do-leh yiu fu hyü-to sang-bing cü-kwu i gyi hao

驮勒油傅许多生病主顾，医其好。

14 Hyi-lih wōng t'ing-meng ing-we Yiæ-su-go ming-sing yi-kying yang-k'æ-de ziu wō
希律王听闻（因为耶稣个名声已经扬开了），就话：

'Ang-si-li-go Iah'-en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih
「行洗礼个约翰从死人中央活转来了，箇拉会显出箇星神迹

læ Yiu-sing nyiny wō Z Yi-li-üö yiu-sing wō Z sin-cü-nying 'oh-tsia ziang
来。」¹⁵有星人话：「是以利亚。」有星话：「是先知人，或者像

ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying ka Hyi-lih ih t'ing-meng wō Keh ziu-z ngô sô tsæn gyi deo
一个古时节先知人介。」¹⁶希律一听闻，话：「箇就是我所斩其头

go Iah'-en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go
个约翰，其是从死人中央活转来个。」

17 Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken ts'a
箇个希律前头为了其兄弟腓力个老娘希罗底个事干^[1]，差

ning k'ô Iah'-en bo gyi læ lao-kæn-li Hyi-lih z cü Hyi-lo-ti Iah'-en teng Hyi-lih wō
人拘约翰，缚其来牢监里。希律是娶希罗底。¹⁸ 约翰等希律话：

Ng feh ing-kæ cü hyüong-di-go lao-nyüing Keh-lah Hyi-lo-ti ün-eng Iah'-en tang-sön sah gyi
「尔弗应该娶兄弟个老娘。」¹⁹ 箇拉希罗底冤恨约翰，打算杀其，

tsih-z feh neng-keo Ing-we Hyi-lih hyiao-teh Iah'-en tso-nying yi tsing-dzih yi sing-jün keh-lah p'ô-gyü
只是弗能够。²⁰ 因为希律晓得约翰做人又正直又圣善，箇拉怕惧

gyi pao-wu gyi wa-yiu t'ing gyi kóng ziu tso hyü-to z-ken ping-ts'ia hwun-hyi t'ing gyi Tao-leh
其，保护^[2]其，还有听其讲就做许多事干，并且欢喜听其。²¹ 到了

ih-go kyi-we-go nyih-ts ziu-z Hyi-lih læ gyi-go sang-nyih bæn-tsiu ts'ing keh-sing do kwun-fu
一个机会个日子^[3]，就是希律来其个生日办酒，请箇星大官府、

ts'in-tsong teng Kyüô-li-li kwe-djong-go nyiny keh Hyi-lo-ti-go nön tseo-tsing-læ t'iao-vu peh Hyi-lih teng
千总、等加利利贵重个人。²² 箇希罗底个囡走进来跳舞，拨希律等

dong-zih-go nyiny-k'ah tu hwun-hyi koh-wông ziu teng nyiang-ts wō Ze ng iao soh-si tao ng ngô ziu
同席个人客都欢喜，国王就等娘子话：「随尔要啥西到尔，我就

peh ng Ping-ts'ia teng gyi vah ih-go tsiu z-ka wō Feh-leng t'ao ngô soh-si ziu-z ngô
拨尔。」²³ 并且等其罚一个咒，是介话：「弗论讨我啥西，就是我

koh-kô ih-pun ngô tu we peh ng Nyiang-ts ziu tseo-c'ih teng ah-nyiang wō Ngô hao t'ao
国家一半，我都会拨尔。」²⁴ 娘子就走出，等阿娘话：「我好讨

soh-go tong-si Ah-nyiang wō 'Ang-si-li Iah'-en-go deo Gyi ziu kw'a-kw'a tseo-tsing-ky'i
啥个东西？」阿娘话：「行洗礼约翰个头。」²⁵ 其就快快走进去

kyin koh-wông t'ao gyi z-ka wō Ngô iao ng pô 'Ang-si-li Iah'-en-go deo bun-li tsi-ts
见国王，讨其，是介话：「我要尔把行洗礼约翰个头，盘里歛仔，

lih-k'eh s-peh ngô Koh-wông do-nyiang iu-meng tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go
立刻赐拨我。」²⁶ 国王大样忧闷，只是为了罚过咒，又为了同席个

ning-k'ah læ-tong feh iao we-foh gyi Koh-wông ziu ts'a kwe-ts-siu feng-fu ky'i do Iah'-en-go
人客来东，弗要回复其。²⁷ 国王就差刽子手^[4]，吩咐去驮约翰个

deo Gyi ziu ky'i læ lao-kæn-li tsæn Iah'-en-go deo pô deo bun-li tsi-ts do-læ peh nyiang-ts
头。其就去，来牢监里斩约翰个头，²⁸ 把头盘里歛仔驮来拨娘子。

nyiang-ts do-ky'i peh gyi ah-nyiang Lah-'en-go meng-du t'ing-meng ziu læ pô gyi s-siu tsöng-leh
娘子驮去拔其阿娘。 29 约翰个门徒听闻， 就来把其尸首葬勒
veng-mo-li
坟墓里。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] 'Oh wô, k'en-djong. 或话看重。（原注）

[3] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[4] 'Oh wô, gying-sing-ping. 或话近身兵。（原注）

30 S-DU jü-long tao Yiæ-su u-sen læ pô yang-yiang sô tso-go z-ken sô kông-go dao-li
使徒聚拢到耶稣乌碎来， 把样样所做件事干， 所讲个道理，
tu t'ong-cü Gyi Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Ng-lah zi hao s'-ô tao ih-t'ah kw'ong-iæ di-fông ky'i
都通知其。 31 耶稣就等其拉话：「尔拉自好私下到一墇旷野地方去
tsiang-sih ih-zông Ing-we læ-læ-ky'i-ky'i-go nying to lin ky'üoh-væn tu m-kong-fu Gyi-lah ziu
将息一晌。」因为来来去去个人多， 连吃饭都呒工夫。 32 其拉就
lôh jün s'-ô tao ih-t'ah kw'ong-iæ di-fông ky'i-de
落船， 私下到一墇旷野地方去了。

33 Yiu ih-do-dziao nying k'en-kyin gyi-lah ky'i yiu hyü-to nying-teh Yiæ-su go ziu dzong kôh zing-li
有一大潮人看见其拉去， 有许多认得耶稣个， 就从各城里
bu-'ang-peng-long tao keh-deo ping-ts'ia sin-jü gyi-lah tseo-tao yi jü-long Gyi u-sen læ Yiæ-su
步行奔拢到箇头，并且先如其拉走到， 又聚拢其乌碎来。 34 耶稣
tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we tsing-ziang m-nying
走出来， 看见有一大潮人， 就发慈悲心哀怜其拉， 因为正像呒人
dzing-kwun-go yiang ka Gyi ziu pô hyü-to z-ken kao-hyüing gyi-lah
成管个羊介， 其就把许多事干教训其拉。

35 Z-'eo yi-kying dzi-de meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dong-deo z kw'ong-iæ di-fông
时候已经迟了， 门徒走拢来， 等其话：「荡头是旷野地方，
z-'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-sing nying peh gyi-lah tao dön-ky'ün hyiang-'ô teng ts'eng-zông zi
时候已经迟了。 36 好散开箇星人， 拨其拉到团圆乡下等村上， 自
ky'i ma ky'üoh-zih ing-we gyi-lah m-kao soh-go hao ky'üoh Yiæ-su we-teh gyi-lah wô
去买吃食。 因为其拉呒告啥个好吃。」 37 耶稣回答其拉， 话：
Ng-lah hao peh gyi-lah ky'üoh Meng-du teng Gyi wô Ah-lah næn-dao hao ky'i ma nyiæn-liang
「尔拉好拨其拉吃。」 门徒等其话：「阿拉难道好去买廿两
nying-ts-go mun-deo feng peh gyi-lah ky'üoh ma Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go
银子个馒头， 分拨其拉吃吗！」 38 耶稣等其拉话：「尔拉有几个

mun-deo læ-tong hao ky'i k'en-k'en-siang Gyi-lah k'en-ko-ts wō Ng-go wa-yiu liang-kwang
馒头来东？好去看看相。」其拉看过仔话：「五个，还有两梗
ng Yiae-su ziu feng-fu gyi-lah peh cong-nying læ ts'ing-ts'ao t'æn-li tsong-tang-tsong zo-tæn-lōh
鱼。」³⁹ 耶稣就吩咐其拉拨众人来青草滩里总打总坐带落。⁴⁰
Gyi-lah ziu de-tang-de zo-lōh ih-pah ih-de yia yiu ng-jih ih-de yia yiu Yiae-su do-leh keh
其拉就队打队坐落，一百一队也有，五十一队也有。⁴¹ 耶稣驮勒箇
ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh-ts pō mun-deo p'ah-tæn-k'æ kao-fu
五个馒头两梗鱼，头抬起向天，祝福仔，把馒头脣带开，交付
meng-du hao pa læ gyi-lah min-zin keh liang-kwang ng yia feng peh cong-nying Long-tsong tu ky'üoh-ko
门徒好摆来其拉面前。箇两梗鱼也分拨众人。⁴² 拢总都吃过，
yi ky'üoh-pao-de Siu-jih ling-se yiu mun-mun jih-nyi læn yi siu-jih ky'üoh-dzing-go ng
又吃饱了。⁴³ 收拾零碎，有满满十二篮，又收拾吃剩个鱼。⁴⁴
ky'üoh keh-sing mun-deo go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in
吃箇星馒头个主顾，男约来有五千。

45 Yiae-su ze-siu ts'e meng-du lōh jün sin tao te-negen Pah-sæ-da di-fōng ky'i Zi iao teng tao
耶稣随手催门徒落船，先到对岸伯赛大地方去。自要等到
sæn-k'æ keh-do-dziao nying Teng gyi-lah bih-k'æ-ts ziu tao sæn-li ky'i tao-kao
散开箇大潮人。⁴⁶ 等其拉别开仔，就到山里去祷告。

47 Yi-kying yia-kw'a keh-tsah jün læ hæ-go cong-nyiang Yiae-su doh-zi læ ngen-zōng K'en-kyin
已经夜快，箇只船来海个中央，耶稣独自来岸上。⁴⁸ 看见
meng-du jün ts'ang-leh ting ky'ih-lih ing-we teo-fong-go yün-kwu tōng-yia mao s-kang z'-eo tao gyi-lah
门徒船撑勒顶吃力，因为斗风个缘故。当夜毛四更时候，到其拉
u-sen ky'i z hæ min-teng ka tseo-leh-ky'i tang-tsiang iao tseo gyi-lah ko-deo Meng-du k'en-kyin Gyi hæ
鸟碎去。是海面顶介走勒去，打账要走其拉过头。⁴⁹ 门徒看见其海
min-teng læ-kæn tseo dao-z ih-go hyin-ling ziu wæ-wæ-hyiang eo-ky'i-læ ing-we gyi-lah long-tsong
面顶来间走，道是一个显灵，就怀怀响讴起来。⁵⁰ 因为其拉拢总
k'en-kyin Gyi ky'ih-hoh-de Yiae-su lih-k'eh teng gyi-lah kōng ih-sing z-ka wō Fōng-sing z
看见其，吃惱了。耶稣立刻等其拉讲一声，是介话：「放心，是
Ngô hao-vong p'ō Ziu tseo-tsing gyi-lah jün-li fong ziu sih-de Gyi-lah sing-li veng-nga
我，好留怕。」⁵¹ 就走进其拉船里，风就息了。其拉心里分外
ky'ih-hoh do-nyiang hyi-gyi Gyi-lah ts'eng-feh-tao keh-sing mun-deo-go z-ken ing-we gyi-lah-go sing
吃惱，大样稀奇。⁵² 其拉忖弗到箇星馒头个事干，因为其拉个心
ngang
硬。

53 Gyi-lah ziu du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fōng long ngen Dzong jün-li tseo-zōng nyng-kō
其拉就渡过到革尼撒勒地方，拢岸。⁵⁴ 从船里走上，人家
ziu nyng-teh Yiae-su peng-cün s-deh-lön-ky'ün di-fōng pō p'u-pæn dæ-leh sang-bing cü-kwu t'ing-meng
就认得耶稣，⁵⁵ 奔转四凸乱圈地方，把铺板抬勒生病主顾，听闻
Gyi læ 'ah-li ziu dæ tao keh-deo Væn-pah Yiae-su sō tseo-tsing-go feh-leng zing-li ts'eng-zōng
其来何里，就抬到箇头。⁵⁶ 凡百耶稣所走进个，弗论城里、村上、

hyiang-'ō nying-kō pō sang-bing-go cü-kwu fōng læ z-min-zōng gyiu-gyiu Gyi taen-tsih peh gyi-lah en-en Gyi
乡下，人家把生病个主顾放来市面上。求求其单只拨其拉按按其
i-zōng ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de
衣裳杆头，是按个主顾都好了。

Mk. VII.

Yiu Fah-li-sæ nying teng kyi-go doh-shü-nying dzong Yiae-lu-sah-leng læ-go dô-kô tseo tao Yiae-su
有法利赛人等几个读书人，从耶路撒冷来个，大家走到耶稣
u-sen K'en-kyin Gyi kyi-go meng-du pō feh kyih-zing-go siu læ-kæn ky'üoh-væn ziu-z m-neh
鸟碎。² 看见其几个门徒把弗洁淨^[1]个手来间吃饭；（就是呒得
gyiang-ko-go siu keh-lah p'i-bing Ing-we Fah-li-sæ nying teng long-tsang Yiu-t'a nying iao siu tsu-tsang
澆过个手）箇拉批评。³ （因为法利赛人等拢总犹太人，要守祖宗
djün-löh-læ-go kwu-tin ziah feh-z siao-siao-sing-sing gyang-gyang siu feh ky'üoh-væn Ping-ts'ia dzong
传落来个古典，若弗是小小心心澆澆手^[2]，弗吃饭。⁴ 并且从
z-min-zōng kyü-læ feh gyang-gyang yia feh ky'üoh-go Wa-yiu hyü-to bih-nyiang-kao z-ken z gyi-lah tsih-ziu
市面上归来，弗澆澆也弗吃个。还有许多别样告事干是其拉接受
iao pō-siu-go ziu-z gyang-gyang pe-ts un-tsæn dong-beng teng t'ah-zóng keh-sing Keh-tsao
要把守个，就是澆澆杯子、碗盏、铜盆、等榻上箇星。）⁵ 箇遭
keh-sing Fah-li-sæ nying teng doh-shü-nying meng-meng Yiae-su wō Ng-go meng-du dza-we feh i tsu-tsang
箇星法利赛人等读书人问问耶稣，话：「尔个门徒咋会弗依祖宗
djün-löh-læ-go kwu-tin feh tsôh gyang-siu ziu ky'üoh-væn
传落来个古典，弗作澆手就吃饭？」

[1] 'Ôh-wô, se-djông-go. 或话，随常个。（原注）

[1] 'Ôh-wô, peh-djông; 'ôh, ih-dzih tao siu-tsang-cü-den; 'ôh, s gyün-deo
gyiang. 或话，不常；或一直到手肿株头；或，使拳头澆。 （原注）

6 Yiae-su we-teh gyi-lah wô Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah kô-hao-nying yü-sin kóng-go shih-wô
耶穌回答其拉，话：「以赛亚指点尔拉假好人预先讲个说话
jih-dzæ z-go ziang gyi sia-tih wô Keh-go pah-sing cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go
实在是个，像其写的，话：『箇个百姓嘴巴敬重我，只是其拉个
sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z
心等我离远。』⁷ 其拉用人个吩咐当神明个教训，是白力力服侍
Ngô Ing-we ng-lah z ky'i-diao Jing-ming-go lih-fah pô-siu nying djün-löh-læ-go
我。』 [Y. 29. 13.]⁸ 因为尔拉是弃掉神明个律法，把守人传落来个

kwu-tin ziang gyiang un-tsæn pe-ts yi tso hyü-to keh-cong-ka z-ken Yi teng gyi-lah wô
 古典，像滙碗盞杯子，又做许多箇种介事干。」⁹ 又等其拉话：
 Ng-lah jih-dzæ z fi-diao Jing-ming-go lih-fah deh-we ky'i pô-siu ng-lah djün-löh-læ-go kwu-tin
 「尔拉实在是废掉^[1]神明个律法，特为去把守尔拉传落来个古典。
 10 Mo-si z-ka wô Yuong kying-djong ng-go vu-meo yi wô Zôh-mô
 摩西是介话：『用敬重尔个父母。』[C. 20. 12.] 又话：『鑿罵
 ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze Dæn-z ng-lah wô
 阿爹或者阿娘主顾，必要办其死罪。』[C. 21. 17.]¹¹ 但是尔拉话，
 Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang wô Ngô ing-tông tao ng go hao-c'ü z Koh-pæn ziu-z
 若有人等其阿爹或者阿娘话，我应当到尔个好处是各般，就是，
 tseng-ky'i peh Jing-ming go ka-shih ng-lah 'eo-deo feh hyü gyi tsæ do soh-go hao-c'ü ky'i tao ah-tia
 尊起拔神明个解说，——¹² 尔拉后头弗许其再驮啥个好处去到阿爹
 teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-k'æ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go dao-li Ng-lah yi
 等阿娘。¹³ 是介，为了尔拉传开个古典，废掉神明个道理。尔拉又
 tso hyü-to keh-cong-ka z-ken
 做许多箇种介事干。」

 14 Yiae-su ziu eo long-tsong keh-dziao nying læ teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nying kæ t'ing Ngô
 耶稣就讴拢总箇潮人来，等其拉话：「尔拉众人该听我，
 yia yüong ming-bah dzong nying-go nga-deo tseo-tsing-go tong-si feh neng-keo long gyi ao-tsao tsih-yiu dzong gyi
 也用明白。¹⁵ 从人个外头走进个东西弗能够弄其麤糟，只有从其
 li-hiayang c'ih-læ-go keh-sing z we long nying ao-tsao Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
 里向出来个，箇星是会弄人麤糟。¹⁶ 有耳朵会听个主顾，该听。」

 17 Yiae-su li-k'æ keh-dziao nying tseo-tsing oh-lô go z-'eo meng-du ziu meng Gyi keh pi-föng-go
 耶稣离开箇潮人走进屋落个时候，门徒就问其箇比方个
 i-s Gyi wô Lin ng-lah yia we z-ka feh ming-bah ma Soh feh hyiao-teh væn-pah dzong
 意思。¹⁸ 其话：「连尔拉也会是介弗明白吗！啥弗晓得，凡百从
 nga-deo tseo-tsing nying li-hiayang go feh neng-keo long gyi ao-tsao Ing-we m-neh tseo-tsing gyi sing-li z
 外头走进人里向个弗能够弄其麤糟？¹⁹ 因为呒得走进其心里，是
 'ang-löh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li z-ka gyi væn-pah sô ky'üoh-go hwô ken-zing-de Yi
 行落肚皮，就解出坑子里。是介，其凡百所吃个化干淨了。」²⁰ 又
 wô Dzong nying c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao Ing-we dzong li-hiayang nying-go sing-li
 话：「从人出来个，箇是会弄其麤糟。²¹ 因为从里向，人个心里
 fah-c'ih-læ-go z yiu ôh-go ts'eng-deo t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso hyüong-siu tso
 发出来个，是有恶个忖头，偷老娘，嫖婊子，做凶手，²² 做
 dao-zeh t'en-dzæ ôh-doh kæn-tsô eo s-yüoh sang tu-gyi teng pöng-hwe kyiao-ngao
 盗贼，贪财，恶毒，奸诈，讴私欲，生妒忌，等谤毁，骄傲，
 gwöng-vöng keh-sing Væn-pah keh-cü-ka ūa-c'ü tu z dzong li-deo c'ih-læ we long nying ao-tsao
 狂妄，箇星。²³ 凡百箇株介坏处都是从里头出来，会弄人麤糟
 go
 个。」

24 YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tao T'e-lo Si-teng di-ka ky'i tseo-tsing ih-veng nyung-kó feh
耶稣从箇头动身，到推罗西顿地界去。走进一份人家，弗
iao peh bih-nying teh-cü tsih-z ing-mun-feh-læ Ing-we yiu ih-go nyü-nying gyi siao nön be ao-tsao
要拨别人得知，只是隐瞒弗来。25 因为有一个女人，其小囡被麿糟
kyü vu-tih t'ing-meng Yiæ-su-go z-ken tseo-læ boh-tao Gyi-go kyiah'-ô Keh-go nyü-nying z Hyi-lah
鬼附的，听闻耶稣个事干，走来伏倒其个脚下。26 箇个女人是希腊
ning sang læ Jü-li-Fi-nyi-kyi keh koh go gyi gyiu Yiæ-su teng gyi nön ken-c'ih keh-go kyü
人^[1]，生来叙利腓尼基箇国个。其求耶稣等其因赶出箇个鬼。27
Yiæ-su teng gyi wô Kæ peh ng-nô sin ky'uoh-pao m-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh
耶稣等其话：「该拨儿囡先吃饱。呒得好驮儿囡个吃食丢拨
wun-kyi Keh nyü-nying we-teh Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi læ coh-teng'-ô yia
黄狗。」28 箇女人回答其，话：「主，是个。因为黄狗来桌凳下也
ky'üoh siao-nying tih-lôh-go ling-se Yiæ-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng hao
吃小人跌落个零碎。」29 耶稣等其话：「为了箇句说话，尔好
ky'i kyü yi-kying dzong ng-go nön tseo-c'ih-de Gyi tseao oh-li k'en-kyin kyü yi-kying
去，鬼已经从尔个囡走出了。」30 其走到屋里，看见鬼已经
tseo-c'ih-de nön læ min-zöng-li kw'eng-kæn
走出了，囡来眠床里困间。

[1] 'Oh-wô, bih-koh-nying. 或话，别国人。（原注）

31 YIÆ-SU li-k'æ T'e-lo Si-teng di-ka tang Di-kyüô-po-li di-föng ka cün-ko dzing-gyiu tao
耶稣离开推罗西顿地界，打地加波利地方介转过，仍旧到
Kyüö-li-li hæ pin-yin Yiu nyung ta-leh ih-go long-bang yi z keh-zih-din cü-kwu læ gyi Yiæ-su siu
加利利海边沿。32 有人带勒一个聋瞽又是吃舌头主顾来，求耶稣手
en-en gyi Yiæ-su ling-leh gyi li-k'æ keh-dziao nyung tao s'-ô u-döng pô ts-deo long-tsing gyi
按按其。33 耶稣领勒其离开箇潮人到私下乌蕩，把指头弄进其
ng-to-li yi t'u zæn-t'u en-en gyi zih-deo deo dæ-ky'i hyiang t'in t'æn ih-k'eo ky'i teng gyi
耳朵里，又吐馋唾，按按其舌头，34 头抬起向天，叹一口气，等其
wô Yi-fah-da ziu-z Hao k'æ-k'æ-læ go ka-shih Gyi-go ng-to lih-k'eh ziu
话：「以法大」就是「好开开来」个解说。35 其个耳朵立刻就
k'æ-de zih-deo-go kyih ka-sæn kóng shih-wô ziu 'ao-sao-de
开了，舌头个结解散，讲说话就豪悖了。

36 Yiæ-su ting-cöh gyi-lah m-nao wô hyiang nyung-kó dao dæn-z yüih ting-cöh gyi-lah yüih-fah
耶稣叮嘱其拉呒得好话向人家道。但是越叮嘱，其拉越发
yang-k'æ Ping-ts'ia hyi-gyi tao gyih-deo z-ka wô Gyi yang-yiang z-ken tso-leh hao keh-sing
扬开。37 并且稀奇到极头，是介话：「其样样事干做勒好。箇星
long-bang we peh gyi f'ing ô-ts we peh gyi kóng
聋瞽，会拨其听；哑子，会拨其讲。」

Mk. VIII.

KEH-GO z'eo yiu ih-do-dziao nying jü-long-tong yi m-kaohao ky'üoh Yiæ-su ziu eo Gyi
 箇个时候有一大潮人聚拢东，又呒告啥个好吃，耶稣就讴其
 meng-du læ teng gyi-lah wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong yi-kying sæn
 门徒来，等其拉话：² 「我哀怜箇潮人，因为等我大家来东已经三
 nyih de næn-kæn m-kaohao ky'üoh Ngô ziah peh gyi-lah ngo-leh kyü oh-li ky'i gyi-lah lu-li iao
 日了，难间呒告好吃。³ 我若拔其拉饿勒归屋里去，其拉路里要
 t'eh-lih ing-we yiu-sing z yün-yün ka læ-go Meng-du we-teh Gyi wô Dông-deo kw'öng-iæ
 脱力，因为有星是远远介来个。」⁴ 门徒回答其，话：「荡头旷野
 di-föng 'ah-li-læ yiu ky'üoh-zih hao peh gyi-lah ky'üoh-pao ni Yiæ-su meng gyi-lah wô
 地方，何里来有吃食好拔其拉吃饱呢？」⁵ 耶稣问其拉话：
 Ng-lah yiu kyi-go mun-deo læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go Yiæ-su ziu feng-fu keh-dziao
 「尔拉有几个馒头来东？」其拉话：「七个。」⁶ 耶稣就吩咐箇潮
 nying di-tyang-li zo-tæn-löh do-leh keh ts'ih-go mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du hao
 人地垟里坐带落，驮勒箇七个馒头，祝谢仔，赈开，交付门徒好
 pa-tæn-k'æ meng-du ziu pa læ keh-dziao nying min-zin Gyi-lah wa yiu kyi-kwang siao-siao-go ng Yiæ-su
 摆带开，门徒就摆来箇潮人面前。⁷ 其拉还有几梗小小个鱼。耶稣
 yi coh-foh-ts feng-fu yia z-ka ky'i pa-kæn Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de
 又祝福仔，吩咐也是介去摆间。⁸ 拢总都吃过，又吃饱了。
 ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu ts'ih læn ky'üoh-go cü-kwu iah-læ yiu s-ts'in nying Yiæ-su ziu
 吃剩个零碎收拾拢，有七篮。⁹ 吃个主顾约来有四千人。耶稣就
 sæn-k'æ gyi-lah
 散开其拉。

10 Gyi ze-siu teng meng-du lôh jün tao Da-mô-nu-da di-föng ky'i Yiu Fah-li-sæ nying
 其随手等门徒落船，到大玛努大地方去。11 有法利赛人
 tseo-c'ih-læ bun-meng Gyi gyiu Gyi ih-go t'in-li-go ziao-deo i-s iao s-s Gyi Yiæ-su
 走出来，盘问其，求其一个天里个兆头，意思要试试其。¹² 耶稣
 sing-li ziu t'æn-ky'i z-ka wô Keh-go shü-dæ dza-we iao-siang gyiu ziao-deo ni Ngô tsing wô hyiang
 心里就叹气，是介话：「箇个世代咋会要想求兆头呢？我真话向
 ng-lah dao Tsong feh hyin-c'ih ziao-deo peh keh-go shü-dæ k'en Ziu li-k'æ gyi-lah yi tseo-lôh
 尔拉道，总弗显出兆头拔箇个世代看。」¹³ 就离开其拉，又走落
 jün tao te-ngen ky'i
 船，到对岸去。

14 Meng-du mông-kyi ta ky'üoh-zih gyi-lah jün-li m-kaohao bih-yiang læ-tong tsih-iyu ih-go mun-deo
 门徒忘记带吃食，其拉船里呒告别样来东，只有一个馒头。
 Yiæ-su ting-cöh gyi-lah wô Yuóng siao-sing kwu-djöh Fah-li-sæ nying-go kao-shü teng Hyi-lih-go
 15 耶稣叮嘱其拉，话：「用小心顾着法利赛人个酵水，等希律个
 kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô Keh z we-leh ah-lah m-neh mun-deo go
 酵水。」¹⁶ 门徒就大家议论，是介话：「箇是为了阿拉呒得馒头个

yün-kwu Yiæ-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wō Ng-lah dza-we we-leh m-neh mun-deo læ-tih
缘故。」¹⁷ 耶稣晓得，就等其拉话：「尔拉咋会为了呒得馒头来的
nyi-leng Soh wa feh hyiao-teh wa feh ming-bah ma Ng-lah-go sing wa z ngang ma Ng-lah yiu
议论？啥还弗晓得，还弗明白吗？尔拉个心还是硬吗？¹⁸ 尔拉有
ngæn-tsing dza-we feh we k'en yiu ng-to dza-we feh we t'ing dza-we feh kyi-teh Ngô zin-deo p'ah-k'æ
眼睛咋会弗会看？有耳朵咋会弗会听？咋会弗记得？¹⁹ 我前头脈开
keh ng-go mun-deo feng peh ng-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi læn Gyi-lah teng Gyi
箇五个馒头分拨五千人，尔拉收拾零碎有满满几籃？」其拉等其
wō Jih-nyi Wa-yiu keh ts'ih-go mun-deo feng peh s-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu
话：「十二。」²⁰ 「还有箇七个馒头分拨四千人，尔拉收拾零碎有
mun-mun kyi læn Gyi-lah wō Ts'ih læn Ziu teng gyi-lah wō Ka-ni ng lah
满满几籃？」其拉话：「七籃。」²¹ 就等其拉话：「介呢，尔拉
dza-we wa feh ming-bah
咋会还弗明白？」

22 Tseo tao Pah-sæ-da yiu nying ta ih-go hah-ts læ gyiu Yiæ-su moh-moh gyi Gyi ziu
走到伯赛大。有人带一个瞎子来，求耶稣摸摸其。²³ 其就
la-leh hah-ts-go siu ling gyi tseo-c'ih hyiang-ts'eng keh-tsao t'u zæn-t'u læ gyi ngæn-tsing-li pô siu
拉勒瞎子个手，领其走出乡村，箇遭吐馋唾来其眼睛里，把手
en-en gyi meng gyi yiu soh-si k'en-kyin feh Hah-ts deo dæ-ky'i k'en-k'en z-ka wō Ngô
按按其，问其有啥西看见弗。²⁴ 瞎子头抬起看看，是介话：「我
k'en-kyin nying ziang jü ka læ-tih tseo Yi pô siu en-en gyi ngæn-tsing peh gyi tsæ
看见人，像树介，来的走。」²⁵ 又把手按按其眼睛，拨其再
dæ-tæn-ky'i k'en-k'en gyi ziu zòng-hao-nyiang yiang-nyiang tu k'en-leh ts'ing-t'ong-de Yiæ-su eo gyi kyü
抬带起看看。其就上好样，样样都看勒清通了。²⁶ 耶稣讴其归
oh-li ky'i z-ka wō M-nao tseo-tsing keh-go hyiang-ts'eng ky'i yia m-nao wō hyiang
屋里去，是介话：「呒得好走进箇个乡村去，也呒得好话向
hyiang-ts'eng-li soh-go nying dao
乡村里啥个人道。」

27 YIÆ-SU teng meng-du dong-sing tao Kæ-sah-li-üô Fi-lih-pi keh-sing hyiang-ts'eng ky'i lu-zòng meng
耶稣等门徒动身，到该撒利亚腓力比箇星乡村去。路上问
Gyi meng-du wō Nying-kô wō Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wō Yiu-teh wō
其门徒，话：「人家话我是谁？」²⁸ 其拉回答，是介话：「有得话
z 'Ang-si-li-go Iah'-en yiu-teh wō z Yi-li-üô wa-yiu wō z sin-cü-nying nen-cong ih-go
是行洗礼个约翰，有得话是以利亚，还有话是先知人内中一个。」
29 Yiæ-su teng gyi-lah wō Ng-lah wō Ngô z jü Pe-teh we-teh Gyi wō Ng z
耶稣等其拉话：「尔拉话我是谁？」彼得回答其，话：「尔是
keh-we Kyi-toh Gyi ziu ting-cöh gyi-lah m-nao pô Gyi-go z-ken wō hyiang nying-kô dao
箇位基督。」³⁰ 其就叮嘱其拉，呒得好把其个事干话向人家道。

31 Keh-tsao Yia-su kao gyi-lah wō Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh
箇遭耶稣教其拉，话：「人个儿子必要受许多苦难，拨
tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-ning ky'i-diao peh gyi-lah long-sah ko-leh sæn nyih yi
长老、祭司头、等读书人弃掉，拨其拉弄煞，过了三日又
weh-cün-læ Gyi ming-tōng-tōng kōng keh-go shih-wō Pe-teh te-te Gyi län-tsü Gyi 33
活转来。」 32 其明当当讲箇个说话。彼得助其，拦阻其。
Yiae-su nyin-cün k'en-k'en meng-du ziu tsah-vah Pe-teh wō Sah-dæn tseo-ko ing-we ng feh
耶稣扭转，看看门徒，就责罚彼得，话：「撒但走过。因为尔弗
liu-sing Jing-ming-go z-ken tæn liu-sing nying-go z-ken
留心神明个事干，单留心人个事干。」

34 Ziu eo-long keh-dziao nying lin meng-du teng gyi-lah wō Ziah yiu nying iao keng-djöh Ngô
就讴拢箇潮人连门徒，等其拉话：「若有人要跟着我，
ing-tōng feh eo zi pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming [1]
应当弗讴自，揩勒自十字架，来跟我。 35 凡百要保全性命
cü-kwu fæn-cün we sòng-diao gyi væn-pah we-leh Ngô teng foh-ing k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün
主顾，反转会丧掉其；凡百为了我等福音肯丧掉性命主顾，反转
we pao-djün gyi Ziah yiu nying teh-djöh pin-t'in-'ō-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu
会保全其。 36 若有人得着遍天下个财物，失掉自个活灵[1]，介有
soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Væn-pah
啥个益处呢？ 37 或者一个人好把啥个东西去取赎其活灵吗？ 38 凡百
læ keh kæn-ying ze-ôh-go shü-dæ wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Gyi
来箇奸淫罪恶个世代惶恐我等我个道理主顾，人个儿子有其
Ah-tia-go yüong-wô teng sing-jün t'in-s dô-kô læ-go z'-eo yia pih-ding iao wông-k'ong gyi
阿爹个荣华等圣善天使大家来个时候，也必定要惶恐其。」

[1] *Keh liang tsih, fæn sing-ming, fæn weh-ling, peng-veng tso z.* 箇两节，翻性命，翻活灵，本文做字。（原注）

Mk. IX.

Yiae-su yi teng gyi-lah wō Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dông-deo lih-tong-go yiu nying
耶稣又等其拉话：「我真话向尔拉道，荡头立东个有人，
feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh yiu gyün-ping ka lae
弗曾死个前头会看见神明个国有权柄介来。」

KO-LEH loh nyih Yiae-su ta-leh Pe-teh Yüō-köh teng Iah'-en ling gyi-lah tseo-zōng ih-zo
2 过了六日，耶稣带勒彼得、雅各、等约翰，领其拉走上一座

kao-kao sæn-li tao s-'ō u-dōng zi læ-kæn Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih köh-yiang siang-mao Gyi-go
高高山里到私下乌荡自来间。来其拉面前变出各样相貌。3 其个

i-zōng fah-c'ih liang-kwōng læ ziang shih ka bah-bah-go shü-kæn-zōng m-yiu ih-go p'iao-bah s-vu neng-keo
衣裳发出亮光来，像雪介白白个，世间上呒有一个漂白师父能够

long-leh gyi ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin Yi-li-üō teng Mo-si yin-c'ih-tong teng Yiae-su læ-tih kóng 5
弄勒其介白个。4 其拉看见以利亚等摩西现出东，等耶稣来的讲。

Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiae-su wō Fu-ts ah-lah dōng-deo læ-tong tao hao-go ah-lah hao tah
彼得就开口，等耶稣话：「夫子，阿拉荡头来东倒好个。阿拉好搭

sæn-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üō Gyi feh hyiao-teh
三顶帐篷，一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」6 其弗晓得

kæ dza wō hao ing-we gyi-lah tu do-nyiang ky'ih-hoh Ziu yiu ih-tō yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyiang
该咋话好。因为其拉都大样吃惱。7 就有一朵云盖住其拉。云里向

yi sing-ing c'ih-læ z-ka wō Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ng-lah yüong t'ing Gyi
有声音出来，是介话：「箇是我亲爱个儿子，尔拉用听其。」8

Gyi-lah hweh-jün dön-ky'ün k'en-k'en m-neh tsæ k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiae-su Zi dō-kō læ-tong
其拉忽然团圈看看，呒得再看见别人，只有耶稣自大家来东。

Tseo-löh sän z'-eo Yiae-su ting-cöh gyi-lah m-nao pō keh k'en-kyin-go z-ken wō hyiang soh-go
9 走落山时候，耶稣叮嘱其拉呒得好把箇看见个事干话向啥个

ning dao ih-dzih tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ Gyi-lah keh-go shih-wō
人道，一直到人个儿子从死人中央活转来。10 其拉箇个说话

ing-tih dō-kō læ-tih nyi-leng keh dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ tao-ti dza-go i-s
印的，大家来的议论，箇「从死人中央活转来」到底咋个意思。

Gyi-lah ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wō Doh-shü-nying dza-we wō Yi-li-üō pih iao sin
11 其拉就请问其，是介话：「读书人咋会话以利亚必要先

læ Yiae-su we-teh gyi-lah wō Yi-li-üō z-jün sin læ wæn-we væn-pah z-ken
来？」12 耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，挽回凡百事干。

ping-ts'ia ng-lah hyiao-teh Sing-shü-li dza wō Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn be nying-kō
并且尔拉晓得圣书里咋话，人个儿子必要受许多苦难，被人家

k'en-feh-ky'i Ngô wō hyiang ng-lah dao Yi-li-üō z yi-kying læ-ko-de nying-kō yia 'eo zi-go
看弗起。13 我话向尔拉道，以利亚是已经来过了，人家也候自个

sing-siang ka dæ gyi ziang Sing-shü-li ts-tin gyi ka
心想介待其，像圣书里指点其介。」

TSEO tao meng-du u-sen k'en-kyin ih-do-dziao nying yü-long-kæn ping-ts'ia yiu doh-shü-nying teng
14 走到门徒乌碎，看见一大潮人围拢间，并且有读书人等

gyi-lah læ-tih nyi-leng 'O-dziao nying ih k'en-kyin Yiae-su tu kying-hyiae ziu peng-long-læ tsiao-tsih
其拉来的议论。15 和潮人一看见耶稣，都惊骇，就奔拢来招接

Gyi Gyi ziu meng keh-sing doh-shü-nying wō Ng teng gyi-lah læ-tih nyi-leng soh-si
其。16 其就问箇星读书人，话：「尔等其拉来的议论啥西？」17

Keh-dziao nyng li-hyang yiu ih-go we-teh Gyi wō Sin-sang ngō ta-leh ngō-go ng-ts tao Ng u-sen
箇潮人里向有一个回答其，话：「先生，我带勒我个儿子到尔乌碎
læ z yiu ô-ts kyü vu-tih-go ziah-z soh-go u-sen vu-djöh gyi ziu long gyi k'eh-tao
来，是有哑子鬼附的个。」¹⁸ 若是啥个乌碎附着其，就弄其磕倒，
cü-pô liu-c'ih nyin-zæn ngô-ts' ngao-leh kying-kying gyi tsih we kyang-long-ky'i ngô yi-kying gyiu Ng-go
嘴巴流出黏馋，牙齿咬勒紧紧，其只会僵拢起。我已经求尔个
meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yiae-su we-teh gyi wō 'E feh siang-sing-go
门徒赶其出，其拉弗能够。」¹⁹ 耶稣回答其，话：「哎！弗相信个
shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô lae-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao kyi-z Hao ta
世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到几时？好带
gyi tao Ngô u-sen læ
其到我乌碎来。」

20 Gyi-lah ziu ta gyi long-læ ih k'en-kyin Yiae-su kyü ih-z-li long-leh gyi weh-djöng-weh-tin
其拉就带其拢来。一看见耶稣，鬼一时里弄勒其活撞活颠，
gyi ziu tih-tao di-yiang-li fæn-læ-foh-ky'i cü-pô liu-c'ih nyin-zæn læ Yiae-su meng gyi-go
其就跌倒地垟里，翻来覆去，嘴巴流出黏馋来。」²¹ 耶稣问其个
ah-tia wō Gyi keh-cong-ka kyi-z-de Gyi wō Dzong siao z-ka-go Kyü peh-djöng
阿爹，话：「其箇种介几时了？」其话：「从小是介个。」²² 鬼不常
tiu gyi læ ho-li yia peh-djöng tiu gyi læ shü-li iao djü-mih gyi Ng ziah yiu soh-go neng-ken gyi
丢其来火里，也不常丢其来水里，要除灭其。尔若有啥个能干，求
Ng fah dz-pe-sing póng-dzu ah-lah Yiae-su teng gyi wō Ng ziah neng-keo siang-sing peh
尔发慈悲心帮助阿拉。」²³ 耶稣等其话：「尔若能够相信，拨
siang-sing cü-kwu pah-tyang z-ken tu neng-keo-go Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyiang-hyiang
相信主顾百样事干都能够个。」²⁴ 小人个阿爹就眼里出，响响
wō Cü ngô siang-sing-go gyiu Ng póng-dzu ngô feh siang-sing-go sing
话：「主，我相信个。求尔帮助我弗相信个心。」

25 Yiae-su k'en-kyin cong-nying peng-long-læ ziu heng keh ao-tsao kyü teng gyi wō Ng ô-ts
耶稣看见众人奔拢来，就狠箇麿糟鬼，等其话：「尔哑子
long-bang-go kyü Ngô feng-fu ng dzong gyi c'ih-læ m-nao tsæ tseo-tsing-ky'i Kyü ziu
聋瞽个鬼，我吩咐尔从其出来，呒得好再走进去。」²⁶ 鬼就
wæ-wæ-hyiang long-leh gyi do-nyiang weh-djöng-weh-tin ka tseo-c'ih-de keh siao-nying tsing-ziang si-nying ka
怀怀响，弄勒其大样活撞活颠介走出了。箇小人正像死人介，
zing-ts-ü yiu hyü to nyng wō Gyi z si-de Yiae-su nyiah-leh gyi siu tóng gyi ky'i gyi
甚至于有许多人话：「其是死了。」²⁷ 耶稣捏勒其手，挡其起，其
ziu lih-ky'i-læ
就立起来。

28 Yiae-su tseo-tsing oh-lô meng-du s'-ô meng Gyi wō Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi
耶稣走进屋落，门徒私下问其，话：「阿拉咋会弗能够赶其
c'ih Yiae-su teng gyi-lah wō Keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh
出？」²⁹ 耶稣等其拉话：「箇种介鬼，若弗用祷告等禁食，总弗

neng-keo tseo-c'ih-læ
能够走出来。」

30 GYI-LAH ziu li-k'æ keh-deo tseo-ko Kyüô-li-li Gyi feh iao peh nying-kô teh-cü Ing-we
其拉就离开箇头，走过加利利，其弗要拨人家得知。31 因为
læ-tih kao-hyüing Gyi-go meng-du wô Nying-go Ng-ts iao song peh nying-go siu-li peh gyi-lah
来的教训其个门徒，话：「人个儿子要送拨人个手里，拨其拉
long-sah long-sah ts'-eo tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-go shih-wô meng-du feh
弄煞。弄煞之后，到第三日又会活转来。」32 箇个说话门徒弗
ming-bah yia feh-ken meng Gyi
明白，也弗敢问其。

33 Yiae-su tseo tao Kyüô-pah-nong tao-leh oh-lô li-hyang meng Gyi meng-du wô Ng-lah lu-zöng
耶稣走到迦百农。到了屋落里向，问其门徒话：「尔拉路上
dô-kô nyi-leng soh-si Gyi-lah feh hyiang ing-we lu-zöng z dô-kô nyi-leng tao-ti jü do
大家议论啥西？」34 其拉弗响，因为路上是大家议论到底谁大。35
Gyi ziu zo-löh eo-long keh jih-nyi-go teng gyi-lah wô Jü ziahiao-siang tso deo-go pih iao tso
其就坐落，讴拢箇十二个，等其拉话：「谁若要想做头个，必要做
cong-nying-go kyih-sah tso cong-nying-go yüong-nying Ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ
众人个结煞，做众人个佣人。」36 就领勒一个小人，拨其立来
tông-cong-nyiang ping-ts'ia bao-leh gyi teng gyi-lah wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu
当中央，并且抱勒其，等其拉话：37 「若有人为了我个名头接受
ih-go keh-cü-ka siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying tsih-ziu Ngô feh-z tsih-ziu Ngô z
一个箇株介小人，就是接受我。若有人接受我，弗是接受我，是
tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu
接受差我来个主顾。」

38 Iah-'en ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go
约翰就开口，等其话：「先生，阿拉看见一个人，用尔个
ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih gyi z feh keng ah-lah go we-leh gyi feh keng ah-lah keh-lah tsu-djü
名头来间赶鬼出，其是弗跟阿拉个，为了其弗跟阿拉，箇拉阻住
gyi Yiae-su z-ka wô M-nao tsu-djü gyi ih-go nying t'ôh Ngô-go ming-deo tso
其。」39 耶稣是介话：「呒得好阻住其。一个人托我个名头做
jing-tsih we kw'a-kw'a ky'i pông-hwe Ngô ka tsæ m-neh-go Væn-pah feh tso ah-lah te-deo go
神迹，会快快去谤毁我，介再呒得个。40 凡百弗做阿拉对头个
cü-kwu ziu-z ah-lah-go pông-siu Væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo pô ih-pe shü peh ng ky'üoh
主顾，就是阿拉个帮手。41 凡百为了我个名头把一杯水拨尔吃，
ing-we ng-lah z Kyi-toh-go nying Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing
因为尔拉是基督个人，我真话向尔拉道，其总弗会失掉报应。42
Ziah yiu nying ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zöng-zeng kwô læ gyi-go
若有人带累一个相信我个小门徒去犯罪，还是用磨上层挂来其个
deo-kying tiu-löh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o

头颈，丢落海里，介个刑罚轻可。

Ziah-z ng ih-tsah siu ta-li ng vän-ze hao tsen gyi lôh ng neng-s dzæn-dzih tseo-tsing
 43 「若是尔一只手带累尔犯罪，好斩其落。尔能使残疾走进
 weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu tseo-lôh di-nyüoh üong feh u-go ho-li ky'i ziu-z gyi-lah
 活命去，弗要两只手走落地狱，永弗鸩个火里去。」⁴⁴ 就是『其拉
 djong feh si ho feh u go u-sen Ziah-z ng ih-tsah kyiah ta-li ng
 虫弗死，火弗鸩』个乌碎。[Y. 66. 24.]⁴⁵ 若是尔一只脚带累尔
 vän-ze hao tsen gyi lôh ng neng-s kwa-kyiah tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah kyiah tiu-lôh
 犯罪，好斩其落。尔能使拐脚走进活命去，弗要两只脚丢落
 di-nyüoh üong feh u-go ho-li ky'i ziu-z gyi-lah djong feh si ho feh u go u-sen
 地狱，永弗鸩个火里去。」⁴⁶ 就是『其拉虫弗死，火弗鸩』个乌碎。
 Ziah-z ng ih-tsah ngæn-tsing ta-li ng vän-ze hao leo gyi c'ih ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing
 47 若是尔一只眼睛带累尔犯罪，好剗其出。尔能使独眼走进
 Jing-ming-go koh feh iao shöng-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li ziu-z gyi-lah djong feh si ho
 神明个国，弗要双眼丢落地狱个火里。」⁴⁸ 就是『其拉虫弗死，火
 feh u go u-sen
 弗鸩』个乌碎。

Væn-pah nyding pih iao yüong ho tön gyi væn-pah tsi-veh pih iao yüong yin yin gyi
 49 「凡百人，必要用火煅其；凡百祭物，必要用盐盐其。」
 [Lv. 2. 13.]⁵⁰ Yin z hao tong-si yin ziah shih-diao 'æn-go mi-dao ng-lah wa yiu soh-si hao long
 盐是好东西。盐若失掉咸个味道，尔拉还有啥西好弄
 gyi 'æn ni Ng-lah sing-li kæ yiu yin yia kæ dô-kô 'o-moh
 其咸呢？尔拉心里该有盐，也该大家和睦。」

Mk. X.

YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tang Iah-dæn 'o-nga ka tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ yiu ih-do-dziao
耶稣从箇头动身，打约但河外介走到犹太个地界来。有一大潮
 nying yi jü-long-læ Yiae-su ziang 'æn-djöng ka tsæ kóng dao-li peh gyi-lah t'ing
 人又聚拢来。耶稣，像闲常介，再讲道理拔其拉听。

[1] Y. 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。(原注)

2 Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long-læ meng Gyi wô Nying li-diao gyi lao-nyüing tsôh-hying feh
 有法利赛人走拢来，问其话：「人离掉其老娘，作兴弗
 tsôh-hying i-s iao s-s Gyi Gyi we-teh gyi-lah wô Mo-si z dza-go feng-fu
 作兴？」意思要试试其。³ 其回答其拉，话：「摩西是咋个吩咐
 ng-lah Gyi-lah wô Mo-si ing-hyü nen-nyüing sia li-shü hao li-diao gyi Yiae-su we-teh
 尔拉？」其拉话：「摩西应许男娘写离书好离掉其。」⁵ 耶稣回答

其拉，话：「其写箇个律法拨尔拉，是为了尔拉心肠硬个缘故。⁶
但是开辟起头，神明『造其拉一男一女。』[Ts. 1. 27.]⁷『所以一个
人好离开其爹娘，亲近其老娘。⁸箇两个成为一体。』[Ts. 2. 24.]
是介个，其拉弗再算两个，只算一体。⁹箇拉神明所配拢个，人
呒得好分其开。」

10 来屋里门徒又把箇个事干问其。¹¹耶稣等其拉话：「若有
人离掉老娘，去娶别个老娘，箇是做奸淫事干得罪其。¹²若是
老娘弃掉其男娘，去嫁别个男娘，也是做奸淫。」

13 有星人领勒小人到耶稣乌碎来，要其手按按其拉。门徒狠
领其拉来个主顾。¹⁴耶稣一看见，快了，等其拉话：「好拨箇星
小人到我乌碎来，呒得好阻住其拉。因为箇种介人，神国是
其拉个。¹⁵我真话向尔拉道，凡百弗跟像小人介接受神明个国，
弗能够走进去。」¹⁶其就抱其拉，手按按，祝福拨其拉。

17 一走出路街里，有一个人奔拢来，跪倒，问问其，话：
「好先生，我该咋做法，好得着永远活命？」¹⁸耶稣等其话：
「咋会称呼我是好呢？好个主顾是呒得个。只有一位，就是神明。
19 箇星律法尔晓得个，就是，『尔弗可奸淫』『弗可杀人』『弗可
偷盗』『弗可谎告人家』『弗可索诈人家』『用敬重尔个
父母』。[C. 2. 12-16.]」²⁰其回答耶稣，话：「先生，箇星我拢总
从小顾着个。」²¹耶稣看看其，爱惜其，等其话：「尔还缺

ih-yiang ng sō yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ
一样。尔所有个东西通去卖掉，分拨穷 人。介呢，尔有财物来
t'in-zōng ping-ts'ia hao pe-leh jih-z-kō læ keng Ngō Gyi t'ing-meng keh-go shih-wō ziu min-k'ong
天上，并且好揜勒十字架来跟我。」²² 其听闻箇个说话，就面孔
shih-seh iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do kō-kyi
失色，忧闷相去了。因为有大大家计。

23 Yiae-su döñ-ky'ün k'en-k'en teng meng-du wō Yiu kō-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
耶稣团圆看看，等门徒话：「有家计主顾走进神明个国，咋
næn Meng-du t'ing-meng Gyi shih-wō ziu ky'ih-hoh Yiae-su yi teng gyi-lah wō Siao-nying
难！」²⁴ 门徒听闻其说话就吃惱。耶稣又等其拉话：「小人，
keh-sing i-z kō-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao
箇星倚侍家计主顾走进神明个国，咋难！²⁵ 骆驼穿过针眼，比有佬
tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du yü-kō ky'ih-hoh dō-kō z-ka wō
走进神明个国，还是其容易。」²⁶ 门徒愈加吃惱，大家是介话：
Ka-ni jü neng-keo teh-djōh kyi Yiae-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wō Ziah-z nyding
「介呢，谁能够得着救？」²⁷ 耶稣看看其拉，是介话：「若是人，
z feh neng-keo ziah-z Jing-ming z neng-keo-go ing-we Jing-ming vu-sô-peh-neng
是弗能够；若是神明，是能够个。因为神明无所不能。」

28 Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Gyi wō Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng
彼得就开口，等其话：「阿拉是样样弃掉仔，跟勒尔。」²⁹
Yiae-su we-teh wō Ngō tsing wō hyiang ng-lah dao Væn-pah nyding we-leh Ngō teng foh-ing ky'i-diao
耶稣回答，话：「我真话向尔拉道，凡百人为了我等福音弃掉
oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nō din-di wō kying-si feh teh-djōh
屋宇、兄弟、姊妹、爹娘、老婆、儿囡、田地。³⁰ 话，今世弗得着
ih-pah be-go oh-yü hyüong-di tsi-me ah-nyiang ng-nō din-di keh-sing wa-yiu pih-næn-go
一百倍个屋宇、兄弟、姊妹、阿娘、儿囡、田地箇星，还有逼难个
z-t'i 'ō-si feh teh-djōh üong-yün weh-ming ka tsæ m-neh-go Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go
事体。下世弗得着永远活命，——介再呒得个。³¹ 但是许多在前个
we lōh'-eo hyü-to dzæ'-eo-go we zōng-zin
会落后，许多在后个会上前。」

32 ZÖNG Yiae-lu-sah-leng tseo lu z'-eo Yiae-su sin tseo meng-du kying-hyiae yi p'o-gyü
上耶路撒冷走路时候，耶稣先走，门徒惊骇，又怕惧，
keng-leh Gyi tseo Yiae-su ziu di-nyi-tsao ta-leh keh jih-nyi-go pō Zi tsiang-læ iao p'ong-djōh go z-ken wō
跟勒其走。耶稣就第二遭带勒箇十二个，把自将来要碰着个事干话
hyiang gyi-lah dao z-ka wō Ah-lah keh-tsao zōng Yiae-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song
向其拉道，是介话：³³ 「阿拉箇遭上耶路撒冷去。人个儿子要送
peh keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying
拔箇星祭司头等读书人，其拉会定其死罪，又解去拔别国人。³⁴

bih-koh-nying we tsao-t'ah Gyi pin-ts tang Gyi zæn-t'u t'u Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we
别国人会糟蹋其， 鞭子打其， 馋唾吐其， 弄煞其。到第三日又会
weh-cün-læ
活转来。」

35 Keh-tsao Si-pi-t'a ng-ts Yüö-köh Iah'-en tseo-long-læ z-ka wô Sin-sang
箇遭西庇太儿子，雅各、约翰，走拢来是介话：「先生，
ah-lah sô iao gyiu Ng go dæn-nyün Ng teng ah-lah ka tso Yiaë-su teng gyi-lah wô Iao Ngô
阿拉所要求尔个，但愿尔等阿拉介做。」 36 耶稣等其拉话：「要我
teng ng-lah dza tso-fah Gyi-lah wô Iao læ Ng yüong-wô-go z'-eo peh ah-lah zo ih-go
等尔拉咋做法？」 37 其拉话：「要来尔荣华个时候拨阿拉坐，一个
læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng tsia-siu-pin Yiaë-su teng gyi-lah wô Ng-lah sô
来尔顺手边，一个来尔借手边。」 38 耶稣等其拉话：「尔拉所
gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngô sô ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô sô
求个，是尔拉弗晓得个。我所吃个杯子，尔拉能够吃弗？我所
ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah wô Neng-keo-go Yiaë-su teng gyi-lah
受个洗礼，尔拉能够受弗？」 39 其拉话：「能够个。」 耶稣等其拉
wô Ngô sô ky'üoh-go pe-ts z ng-lah pih-ding ky'üoh-go Ngô sô ziu-go si-li z ng-lah
话：「我所吃个杯子，是尔拉必定吃个。我所受个洗礼，是尔拉
pih-ding ziu-go dæn-z zo i Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin z tæn-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah
必定受个。」 40 但是坐依我顺手边借手边，是单只我阿爹为了其拉
yü-be-hao-kæn-go keh-sing nyding Ngô hao peh gyi-lah go
预备好间个箇星人，我好拨其拉个。」

41 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh Yüö-köh Iah'-en ziu ông-de Yiaë-su eo gyi-lah
箇十个门徒一听闻，为了雅各约翰就快了。 42 耶稣讴其拉
læ teng gyi-lah wô Bih-koh li-hyiang keh-sing sön wông-ti go ah-jih pah-sing gyi-lah do-go
来，等其拉话：「别国里向箇星算皇帝个^[1]压实百姓，其拉大个
cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z ng-lah m-nao
主顾执掌权柄管住其拉，箇是尔拉晓得个。」 43 但是尔拉呒得好
z-ka-go ziah yiu nyding siang tso ng-lah do-go gyi kæ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nyding siang
是介个。若有人想做尔拉大个，其该做尔拉佣人， 44 若有人想
tso ng-lah deo-go gyi kæ tso long-tsang nyding-go nu-boh Ing-we Nying-go Ng-ts læ feh-z iao
做尔拉头个，其该做拢总人个奴仆。 45 因为人个儿子来，弗是要
nying-kô voh-z Gyi z læ voh-z nyding-kô wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nyding-go
人家服侍其，是来服侍人家。还有所出自个性命做许多人个
t'i-dæ 替代。」

[1] 'Oh wô, tso wông-ti go. 或话，做皇帝个。（原注）

GYI-LAH tseo tao Yiae-li-ko Yiae-su teng meng-du lin ih-do-dziao nying tseo-c'ih Yiae-li-ko z'-eo
 46 其拉走到耶利哥。耶稣等门徒连一大潮人走出耶利哥时候，
 yiu ih-go hah-ts Pô-Ti-mæ z Ti-mæ-go ng-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn Ih t'ing-meng
 有一个瞎子巴底买，是底买个儿子路边沿坐仔来间讨饭。47 一听闻
 z Nô-sah-leh-go Yiae-su ziu hyiang-hyiang eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ Yiae-su
 是拿撒勒个耶稣，就响 响 叔起来，话：「大辟个后代，耶稣，
 k'o-lin ngô Hyü-to nying heng gyi eo gyi m-nao hyiang gyi fæn-cün veng-nga eo-leh hyiang
 可怜我。」48 许多人狠其，叔其呒得好响。其反转分外讴勒响，
 wô Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô Yiae-su lih-lôh feng-fu eo gyi læ gyi-lah ziu
 话：「大辟个后代，可怜我。」49 耶稣立落，吩咐叔其来。其拉就
 eo hah-ts teng gyi wô Ng fông-sing hao bô-ky'i Gyi læ-kæn eo ng de Hah-ts
 讴瞎子，等其话：「尔放心，好爬起，其来间讴尔了。」50 瞎子
 ky'i-diao i-zöng bô-ky'i tao Yiae-su u-sen læ Yiae-su k'æ k'eo teng gyi wô Iao Ngô teng
 弃掉衣裳，爬起，到耶稣乌碎来。51 耶稣开口，等其话：「要我等
 ng tso soh-si Hah-ts wô Lah-po-nyi iao peh ngô k'en-kyin Yiae-su teng gyi wô
 尔做啥西？」瞎子话：「拉波尼，要拨我看见。」53 耶稣等其话：
 Ng ky'i z ng siang-sing-go sing kiyu ng go Hah-ts mô-zöng k'en-kyin-de i-lu keng-leh
 「尔去，是尔相信个心救尔个[1]。」瞎子马上看见了，依路跟勒
 Yiae-su ka ky'i
 耶稣介去。

[1] 'Oh wô, i ng hao. 或话，医尔好。（原注）

Mk. XI.

GYI-LAH gying-long Yiae-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ Ken-læn sæn pin-yin
 其拉近拢耶路撒冷，已经到伯法基等伯大尼，来橄榄山边沿，
 Yiae-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i
 耶稣就差两个门徒，等其拉话：² 「尔拉好到对头个乡村去。
 tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts công-kæn dzong-læ wa m-nying gyi-ko ka-ts
 走进就会碰着一匹小驴子桩间，从来还呒人骑过。解仔，
 ky'in-leh-læ Ziah yiu nying teng ng wô Tso soh-ken hao wô Z Cü iao yüong-djôh
 牵勒来。³ 若有人等尔话：『做啥干？』好话：『是主要用着
 gyi gyi ziu we peh gyi döng-deo læ
 其。』其就会拨其荡头来。』

4 Meng-du ziu ky'i ko-jün p'ong-djōh siao li-ts meng-nga lu-k'eo-den cōng-kæn ziu ka gyi 5
门徒就去，果然碰着小驴子门外路口头桩间，就解其。

Keh-deo lih-kæn-go nying yiu kyi-go teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso soh Meng-du tsiao Yiæ-su
箇头立间个人有几个等其拉话：「尔解驴子做啥？」⁶ 门徒照耶稣

feng-fu wô hyiang gyi-lah dao gyi-lah ziu ing-hyü-de Meng-du ky'in-leh siao li-ts tao Yiæ-su u-sen
吩咐话向其拉道。其拉就应许了。⁷ 门徒牵勒小驴子到耶稣乌碎

læ do-leh zi-go i-zōng en læ gyi zōng-deo Yiæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu hyü-to nying do-leh
来，驮勒自个衣裳安来其上头，耶稣就骑上去。⁸ 有许多人驮勒

i-zōng p'u lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Keh-sing zin-zin'-eo'-eo-go nying
衣裳铺路，还有星摘了树桠枝铺来路里。⁹ 箇星前前后后个人

hyiang-hyiang eo-ky'i-læ z-ka wô 'O-sæn-nah K'ao-djōh Cü-go ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ
响 响 叻起来，是介话：「和散嘞！靠着主个名头来个主顾是应该

coh-tsæn-go Ah-lah tsu-tsong Da-bih-go koh-kô k'ao-djōh Cü ming-deo læ-go z ing-kæ
祝赞个！¹⁰ 阿拉祖宗大辟个国家，靠着主名头来个，是应该

coh-tsæn-go Dæn-nyün lae ting kao u-döng yiu 'O-sæn-nah
祝赞个！但愿来顶高乌荡有和散嘞！」

11 Yiæ-su tao Yiæ-lu-sah-leng tseo-tsing sing-din-li long-tsang dön-ky'ün k'en-ko ing-we z'-eo
耶稣到耶路撒冷，走进圣殿里。拢总团圈看过，因为时候

yi-kying yia-kw'a teng jih-nyi-go meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi ky'i
已经夜快，等十二个门徒走出到伯大尼去。

12 DI-NYI nyih dzong Pah-da-nyi tseo-c'ih Yiæ-su du-kyi-de 13 Yün-yün k'en-kyin ih-cü
第二日从伯大尼走出，耶稣肚饥了。¹³ 远远看见一株
vu-hwó-ko jü yiu yih læ-tih-go ziu tseo-long-ky'i 'öh-tsia læ jü-li yiu soh-go hao teh-djōh ih
无花果树，有叶来的个，就走拢去，或者来树里有啥个好得着。一

tseo-long tsih k'en-kyin yih m-teh bih-nyiang-kao læ-tih ing-we ko-ts z'-eo wa m-neh tao
走拢，只看见叶，呒得别样告来的，因为果子时候还呒得到。¹⁴

Yiæ-su k'æ k'eo dziao-leh keh-cü jü wô Dzong-kying-yi'-eo üong m-nying hao ky'üoh ng-go ko-ts
耶稣开口，朝勒箇株树话：「从今以后永呒人好吃尔个果子。」

Keh-go shih-wô meng-du t'ing-meng-go
箇个说话门徒听闻个。

15 Gyi-lah tseo tao Yiæ-lu-sah-leng Yiæ-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso
其拉走到耶路撒冷。耶稣走进圣殿里，赶出圣殿里箇星做
ma-ma go cü-kwu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts yi
买卖个主顾，推倒兑铜钿主顾个柜头，等卖鹁鸽主顾个椅子。¹⁶ 又

feh hyü ih-go nying ta-leh ky'i-ming tseo-ko sing-din Ping-ts'ia kao-hyüing gyi-lah wô Shii-li soh
弗许一个人带勒器皿走过圣殿。¹⁷ 并且教训其拉，话：「书里啥

feh-z sia-tih Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z væn-koh-nying tao-kao-go oh-lô
弗是写的，『我个屋落要称呼是万国人祷告个屋落^[1]？』[Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de Keh-pæn doh-shü-nying teng tsi-s-deo t'ing-meng-ts ziu tang-sön
尔拉倒拨其做贼窠了。」¹⁸ 箇班读书人等祭司头听闻仔，就打算

dza-go haō long-sah Gyi gyi-lah p'ō Gyi ing-we cong pah-sing tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing Tao
咋个好弄煞其。其拉怕其，因为众百姓都稀奇其个教训。19 到
yia-kw'a Yiae-su tseo-c'ih zing-li
夜快，耶稣走出城里。

[1] 'Ôh-wô væn-koh-nying iao ts'ing-hwu gyi z tao-kao-go oh-lô. 或话，万国人
要称呼其是祷告个屋落。（原注）

20 DI-NYI t'in-nyiang gyi-lah tseo-ko k'en-kyin vu-hwô-ko jü lin keng-deo tu kw'u-de Pe-teh
第二天亮其拉走过，看见无花果树连根头都枯了。21 彼得
ziu sing-deo-tao teng Gyi wô Fu-ts nô Ng sô tsiu-mô-go vu-hwô-ko jü yi-kying
就伸头到，等其话：「夫子，喏！尔所咒骂个无花果树已经
kw'u-de
枯了。」

22 Yiae-su we-teh gyi-lah wô Yüong siang-sing Jing-ming Ngô tsing wô hyiang ng-lah
耶稣回答其拉，话：「用相信神明[1]。23 我真话向尔拉
dao Ziah yiu nying dziao-leh keh-zo sän wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li gyi sing-li ih-ngæn
道，若有人朝勒箇座山话：『好移过去，投落海里。』其心里一眼
feh nyi'-ôh siang-sing sô kóng-go z-ken pih we dzing-kong ka-ni gyi sô kóng-go z-jün we
弗疑惑，相信所讲个事干必会成功。介呢，其所讲个自然会
dzding-kong Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao-kao z'-eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao
成功。24 箇拉我话向尔拉道，祷告时候尔拉凡百所求个，只要
siang-sing we teh-djöh ziu pih-ding we teh-djöh Ping-ts'ia lih-ts tao-kao z'-eo ng ziah teng nying-kô yiu
相信会得着，就必定会得着。25 并且立仔祷告时候，尔若等人家有
ün-ky'i hao nyiao-sô gyi ka-ni ng-lah T'in-Vu yia we nyiao-sô ng-lah-go ko-shih Ng ziah-z
怨气，好饶赦其。介呢，尔拉天父也会饶赦尔拉个过失。26 尔若是
feh k'eng nyiao-sô nying-kô ng-lah T'in-Vu yia feh k'eng nyiao-sô ng-lah-go ko-shih
弗肯饶赦人家，尔拉天父也弗肯饶赦尔拉个过失。」

[1]Peng-veng wô, Kæ-yiu Jing-ming-go sing-teh. 本文话，该有神明个信德。

（原注）

27 GYI-LAH yi tao Yiae-lu-sah-leng Yiae-su læ sing-din-li tseo-læ-tseo-ky'i-go z'-eo keh-pæn
其拉又到耶路撒冷：耶稣来圣殿里走来走去个时候，箇班
tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long-lae teng Gyi wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
祭司头读书人等长老走拢来，28 等其话：「尔用啥个权柄做箇星
z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao tso keh-sing z-ken
事干？是谁拨尔箇个权柄好做箇星事干？」

29 Yiae-su we-teh gyi-lah wō Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü shih-wō ng-lah hao wō
耶稣回答其拉，话：「我也要问尔拉一句说话，尔拉好话
 hyiang Ngô dao ka-ni Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wō hyiang ng-lah dao
 向我道；介呢，我用啥个权柄做箇星事干，也会话向尔拉道。 30
 Iah'-en-go si-li wa-z dzong t'in ka læ wa-z dzong nying ka læ ni hao wō hyiang Ngô dao
 约翰个洗礼，还是从天介来，还是从人介来呢？好话向我道。」
 31 Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wō Ziah wō Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wō
其拉私下商量，是介话：「若话，是从天来个；其就会话：
 Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wō Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ō
 『介呢，尔拉咋会弗相信其？』 32 若话，是从人来个；阿拉是怕
 pah-sing ing-we gyi-lah tu sön Iah'-en jih-dzæ z sin-cü-nying Ziu we-teh Yiae-su wō
 百姓：因为其拉都算约翰实在是先知人。」 33 就回答耶稣，话：
 Ah-lah feh hyiao-teh Yiae-su we-teh gyi-lah wō Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
 「阿拉弗晓得。」 耶稣回答其拉，话：「我用啥个权柄做箇星
 z-ken yia feh wō hyiang ng-lah dao
 事干，也弗话向尔拉道。」

Mk. XII.

Keh-tsao Yiae-su yüong pi-föng shih-wō teng gyi-lah kōng z-ka wō Yiu ih-go nyung cong ih-yün
箇遭耶稣用比方说话等其拉讲，是介话：「有一个人种一园
 ts-bu-dao döñ-ky'ün tang-leh ts'iang-pō gyüih ih-go tsiu-tsö-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh
 紫葡萄，团圆打勒枪笆，掘一个酒榨窖，造一个高楼，租出拔
 cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Tao siu tsu z'-eo ts'a ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen
 种田人，就出门去了。 2 到收租时候，差一个奴仆到种田人乌碎
 læ iao hyiang cong-din-nying siu yün-li-go ko-ts Gyi-lah ziu k'ô-leh tang gyi peh gyi k'ong-siu
 来，要向种田人收园里个果子。 3 其拉就柯勒打其，拨其空手
 kyü-ky'i Yi ts'a ih-go nu-boh læ gyi-lah do zah-deo k'ang-söng gyi-go deo peh gyi tao-leh-me
 归去。 4 又差一个奴仆来。其拉驮石头搘伤其个头，拨其倒了霉
 kyü-ky'i Tsæ ts'a ih-go læ gyi-lah sah-diao gyi wa-yiu hyü-to bih-go nu-boh yiu-sing peh
 归去。 5 再差一个来。其拉杀掉其。还有许多别个奴仆，有星拨
 gyi-lah tang yiu-sing peh gyi-lah sah-diao Gyi wa yiu ih-go ng-ts z gyi ts'ing-æ-go kyih-sah
 其拉打，有星拨其拉杀掉。 6 其还有一个儿子，是其亲爱个，结煞
 yia ts'a gyi læ z-ka wō Gyi-lah pih-ding kying-djöng ngô ng-ts Dæn-z keh-pæn cong-din-nying
 也差其来，是介话：『其拉必定敬重我儿子。』 7 但是箇班种田人
 dö-kō z-ka wō Keh z tsih-djöh ts'aen-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi ts'aen-nyih ziu kwe peh
 大家是介话：『箇是接着产业个主顾，阿拉且杀勒其，产业就归拔

ah-lah de Ziu k'ō-leh sah gyi tiu gyi c'ih yün-nga Ka-ni ke-yün-go nyih-cü dza bæn-fah
 阿拉了。』⁸ 就柯勒杀其，丢其出园外。⁹ 介呢，居园个业主咋办法
 ni Gyi we læ djü-mih keh-pæn cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying Keh-tsих Sing-shü
 呢？其会来除灭箇班种田人，把葡萄园交代别人。^{10, 11} 箇节圣书
 sô wô Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
 所话：『起屋个师父所弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块
 zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go keh-go
 石头。箇是主所做个，就阿拉看来是稀奇个。』[S. 118. 22, 23.] 箇个
 shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
 说话，尔拉啥呒得读过吗？」

12 Keh-pæn nying hyiao-teh Yiae-su kóng keh-go pi-föng z ts-tin gyi-lah zi sing-siang iao k'ō Gyi
 箇班人晓得耶稣讲箇个比方是指点其拉自，心想要柯其，
 tsih-z p'ô pah-sing ziu li-k'æ Gyi ky'i-de
 只是怕百姓，就离开其去了。

13 KEH-TSAO gyi-lah ts'a kyi-go Fah-li-sæ nying teng Hyi-lih keh-tông tao Gyi u-sen læ iao pô
 箇遭其拉差几个法利赛人等希律箇党到其乌碎来，要把
 Gyi-go shih-wô tông kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang ah-lah
 其个说话当箍套圈套其。¹⁴ 就走拢来，等其话：「先生，阿拉
 hyiao-teh Ng z dzing-jih-go ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia feh cing nying-kô-go min-k'ong tsih-leh
 晓得尔是诚实个，一眼弗惧胁人家，也弗准人家个面孔，只勒
 jih-jih-we-we kóng Jing-ming-go dao-li deo zin-liang peh Kæ-sah z feh-z yüong deo ni vong
 实实惠惠讲神明个道理。投钱粮拨该撒^[1]，是弗是？用投呢，箇
 deo Yiae-su hyiao-teh gyi-lah-go kô-hao i-s teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s
 投？」¹⁵ 耶稣晓得其拉个假好意思，等其拉话：「尔拉咋会想试试
 Ngô Do ih-kw'e faen-ping peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do-læ Yiae-su teng gyi-lah wô
 我？驮一块^[2]番饼拨我看。」¹⁶ 其拉就驮来。耶稣等其拉话：
 Keh-go deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Yiæ-su
 「箇个头子等国号是谁依个？」其拉话：「是该撒个。」¹⁷ 耶稣
 we-teh gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh
 回答其拉，话：「是该撒个东西，好拨该撒；是神明个东西，好拨
 Jing-ming Gyi-lah tu hyi-gyi Yiae-su
 神明。」其拉都稀奇耶稣。

[1] Kæ-sah, ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 该撒，就是罗马皇帝个国号。

(原注)

[2] Keh-kw'e faen-ping dzih ih-din nying-ts.² 该块番饼值一钿银子。(原注)

18 Sah-t'u-kæ nyiŋ ziū-z wō weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go gyi-lah yiu-sing
撒土该人，就是话活转来个事干是呒得个，其拉有星

tseo-long-læ meng Gyi z-ka wō Sin-sang Mo-si sia-lōh peh ah-lah wō Jü ziah yiu
走拢来，问其是介话：¹⁹「先生，摩西写落拨阿拉，话，谁若有

ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing m-neh ng-nō gao-lōh-tong ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing
阿哥死了，剩勒一个老娘，呒得儿因交落东，阿弟该娶其老娘，

hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng nyiŋ-kō ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing
好等阿哥传宗接代。²⁰ 难间有一份人家七兄弟。大个抬勒老娘，

'eo-deo si-de m-neh ng-nō gao-lōh Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh
后头死了，呒得儿因交落。²¹ 第二个抬勒其，也死了，其又呒得

ng-nō di-sæn-go yia z-ka 'O-ts'ih-go dæ gyi tu m-neh ng-nō gao-lōh Ting kyih-sah
儿因。第三个也是介。²² 和七个抬其，都呒得儿因交落。顶结煞，

lao-nyüing yia si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo keh-sing nyiŋ tu weh-cün-læ gyi tao-ti
老娘也死了。²³ 介呢，活转来个时候，箇星人都活转来，其到底

sön jü-go lao-nyüing ing-we keh ts'ih-go nyiŋ tu c'ü gyi ko-de Yiae-su we-teh gyi-lah
算谁个老娘？因为箇七个人都娶其过了。」²⁴ 耶稣回答其拉，

wō Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken ky'i feh-z ts'o-de ma
话：「尔拉，为了弗晓得圣书等神明个能干，岂弗是错了吗？」²⁵

Ing-we dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ z-'eo gyi-lah feh ts'oh c'ü-tsing kō-c'ih z ziang t'in-li-go
因为从死人中 央活转来时候，其拉弗作娶进嫁出，是像天里个

t'in-s ih-yang Ziah kōng-tao si-nying weh-cün-læ z-ken læ Mo-si shü-li Ts'-bang jü keh-p'in
天使一样。²⁶ 若讲到死人活转来事干，来摩西书里刺棚树箇篇，

Jing-ming teng gyi sō wō-go Ngō z Üō-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüō-kōh-go
神明等其所话个，『我是亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个

Jing-ming ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z
神明。』[C. 3. 6.] 尔拉啥呒得读过吗？²⁷ 神明弗是死人个神明，是

weh-nying-go Jing-ming keh-lah ng-lah 'o-jün ts'o-de Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z
活人个神明。箇拉尔拉和然错了。」

28 YIU ih-go doh-shü-nying tseo-læ t'ing-meng gyi-lah dō-kō nyi-leng k'en-kyin Yiae-su we-teh-leh
有一个读书人走来，听闻其拉大家议论，看见耶稣回答勒
hao ziu meng Gyi wō Ting do lih-fah z 'ah-li ih-diao Yiae-su we-teh gyi wō
好，就问其，话：「顶大律法是何里一条？」²⁹ 耶稣回答其，话：

Long-tsong lih-fah li-hyiang ting do ziu-z wō Yi-seh-lih nyiŋ yüong t'ing Cü ah-lah-go
「拢总律法里向顶大，就是话：『以色列人用听，主，阿拉个

Jing-ming z doh-ih-we Cü ng tōng-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu
神明，是独一位主。³⁰ 尔当该用全副心肠，全副精神，全副

dzæ-dzing djün-fu lih-liang æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go
才情，全副力量，爱敬主尔个神明。』[Sm. 6. 4, 5.] 篇是头一个

lih-fah Di-nyi yia siang-ziang-go ziu-z Tōng-kæ æ-sih ng-go ling-sō-kō ziang zi
律法。³¹ 第二也相像个，就是：『当该爱惜尔个邻舍家像自

ih-yang M-yiu bih-go lih-fah do-jü keh liang-ying Keh doh-shü-nying teng
一样。』[Lv. 19. 18.] 茫有别个律法大如箇两样。」³² 篇读书人等

Gyi wō Sin-sang hao-go Ng-go shih-wō jih-dzæ z-go ing-we Jing-ming z tsih-yiu ih-we
其话：「先生，好个。尔个说话实在是个。因为神明是只有一位，
dyü Giy ts-nga z m̄-teh bih-go ping-ts'ia yüong djün-fu sing-dziang djün-fu ts'ong-ming djün-fu
除其之外是呒得别个。」³³ 并且用全副心肠，全副聪明，全副
tsing-jing djün-fu lih-liang æ-kying Gyi wa-yiu æ-sih ling-sô-kô ziang zi ih-yiang keh z pi væn-pah
精神，全副力量，爱敬其，还有爱惜邻舍家像自一样，箇是比凡百
siao-hwō tsi-veh teng foh-li keng-kō hao Yiæ-su k'en-kyin gyi we-teh-leh ts'ong-ming ziu teng gyi
烧化祭物等福礼更加好。」³⁴ 耶稣看见其回答勒聪明，就等其
wō Ng li Jing-ming-go koh feh yün de Yi'-eo m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
话：「尔离神明个国弗远了。」以后呒人敢再去问其。

YLÆ-SU læ sing-din-li kao-hyüing-go z'-eo k'æ k'eo z-ka wō Keh-sing doh-shü-nying dza-we
35 耶稣来圣殿里教训个时候，开口是介话：「箇星读书人咋会
wō Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Da-bih zi be Sing-Ling ken-dong z-ka wō Cü teng ngô-go Cü
话基督是大辟个后代？」³⁶ 大辟自被圣灵感动是介话：『主等我个主
wō Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
话，好坐来我顺手边，等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』[S. 11.
1.]³⁷ 介呢，大辟自称呼其是主，其咋会还是大辟个后代呢？」众
pah-sing tu hwun-hyi t'ing Gyi
百姓都欢喜听其。

Kao-hyüing-go z'-eo yi teng gyi-lah wō Ng-lah yüong kying-bông keh-sing doh-shü-nying
38 教训个时候，又等其拉话：「尔拉用谨防箇星读书人。
gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zóng tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zóng hwun-hyi nyding-kô ts'ing gyi en
其拉要穿勒长衣裳走来走去，市面上欢喜人家请其安，³⁹
jü-we-döng-li iao zo zóng-we tsiu-yin-zóng iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go
聚会堂里要坐上位，酒筵上要坐头位，⁴⁰ 并且吞吃孤孀老娘个
kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong
家计，假戏头祷告漫长。其拉必定受罪愈加重。」

YLÆ-SU dziao-leh dzin-kw'u zo-kæn k'en-k'en cong-nying pô dong-din tiu-löh dzin-kw'u-li Hyü-to
41 耶稣朝勒钱库坐间，看看众人把铜钿丢落钱库里。许多
yiu-lao tiu-leh to yiu ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing læ tiu liang dong-din z dzih ih-li nyding-ts
有佬丢勒多。⁴² 有一个穷孤孀老娘来，丢两铜钿，是值一厘银子
go Ylæ-su eo-long meng-du teng gyi-lah wō Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Cong-nying tiu læ
个。⁴³ 耶稣讴拢门徒，等其拉话：「我真话向尔拉道，众人丢来
dzin-kw'u-li go wa-z keh gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-leh to Ing-we gyi-lah tu pô to-deo
钱库里个，还是箇穷孤孀老娘丢勒多。⁴⁴ 因为其拉都把多头
tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'ühl-li-li z gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de keh z
丢点的。箇个老娘自也缺利利，是其所有个拢总丢进的了，箇是
gyi-go 'o-kô-kyi
其个和家计。」

Mk. XIII.

YIÆ-SU tseo-c'ih sing-din z'eo yiu ih-go meng-du teng Gyi wō Sin-sang ts'ing k'en keh-sing
耶稣走出圣殿时候，有一个门徒等其话： 「先生，请看箇星
zah-deo teng oh-yü dza hao ni Yiae-su we-teh gyi wō Keh-sing do-do oh-yü ng k'en-kyin
石头等屋宇咋好呢！」² 耶穌回答其，话： 「箇星大大屋宇尔看见
ma Tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-löh læ zah-deo zōng-teng long-ts'ong we ts'ah-diao
吗？将来连只一块石头都呒得剩落来石头上顶，拢总会拆掉。」

3 Yiæ-su lae Ken-læn sæn dziao-leh sing-din zo-kæn Pe-teh Yüô-köh Iah'-en teng
耶穌来橄榄山朝勒圣殿坐间，彼得、雅各、约翰，等
En-teh-lih s'-ô lae meng Gyi wō Kyi-z yiu keh-sing z-ken wō-wō hyiang ah-lah dao
安得烈，私下来问其，话： ⁴ 「几时有箇星事干？话话向阿拉道。

ping-ts'ia long-ts'ong keh-sing z-ken iao ing-nyiæn go z'eo yiu soh-go ziao-deo
并且拢总箇星事干要应验个时候有啥个兆头？」

5 Yiæ-su we-teh gyi-lah wō Ng-lah yüong kwu-djöh m-nao peh nyiing-kō ta-diao⁶
耶穌回答其拉，话： 「尔拉用顾着，呒得好拨人家带掉。⁶
Ing-we yiu hyü-to nyiing we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wō Ngô ziu-z Gyi yia we
因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我就是其。』也会
ta-diao yiu-ho nyiing Ng-lah ting-meng tang-tsiang z-ken teng tang-tsiang-go sing-sih hao-vong yiao-'ôh
带掉有伙人。⁷ 尔拉听闻打仗事干等打仗个信息，好留疑惑。

ing-we keh-sing z-ken pih-ding yiu-go dæn-z mah-go z'eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng
因为箇星事干必定有个，但是末个时候还未了。⁸ 因为百姓等
pah-sing koh-kō teng koh-kō tu we dô-kô tang-tsiang yiu-sing u-sen yiu di-cing ping-ts'ia yiu
百姓，国家等国家，都会大家打仗。有星鸟碎有地震，并且有
hwóng-nyin teng fæn-lön Keh-sing peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
荒年，等反乱。箇星不过是灾难个起头。

9 Ng-lah yüong kwu-djöh zi ing-we nyiing-kō we song ng-lah tao kong-we-li læ jü-we-döng-li
「尔拉用顾着自。因为人家会送尔拉到公会里，来聚会堂里
tang ng-lah yi we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah pih iao lih læ tsong-toh teng wöng-ti-go min-zin hao tso
打尔拉，又为了我个缘故，尔拉必要立来总督等皇帝个面前，好做

te-tsing peh gyi-lah Wa-yiu foh-ing dao-li pih iao sin djün-k'æ peh væn-koh-go pah-sing ting Gyi-lah
对证拨其拉。¹⁰ 还有福音道理必要先传开拨万国个百姓听。¹¹ 其拉

ka ng-lah pô ng-lah song kwun z'eo hao-vong yü-sin zeo dza-go hao kóng yia hao-vong yü-sin
解尔拉，把尔拉送官时候，好留预先愁咋个好讲，也好留预先
tang-sön tông keh-go z'eo sô s-peh ng-lah kóng-go hao ky'i kóng ing-we læ-tih kóng-go feh-z
打算，当箇个时候所赐拨尔拉讲个，好去讲。因为来的讲个弗是

ng-lah zi z-go Sing-Ling Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô
尔拉自，是个圣灵。12 兄弟会把兄弟送官办其死罪，阿爹会把
ng-ts song kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying ping-ts'ia we-leh Ngô-go
儿子送官办其死罪，儿囡也会动手弄煞大人。13 并且为了我个
ming-deo ng-lah we peh cong-nying k'eh-ts'eng Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu
名头，尔拉会拨众人刻付。但是忍耐到底个主顾会得着救。

14 「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇可恶个
tong-si lih læ feh ing-kæ lih go u-sen doh-go cü-kwu ka ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a
东西。』立来弗应该立个乌碎（读个主顾该明白），箇遭来犹太
di-föng læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ oh-teng go cü-kwu m-nao tseo-löh oh-li
地方来间个主顾好逃到山里去。15 来屋顶个主顾呒得好走落屋里
læ yia m-nao tseo-tsing-ky'i do-c'ih oh-li-go tong-si læ din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ
来，也呒得好走进去驮出屋里个东西。16 来田头主顾也呒得好转来
do i-zöng Keh-sing nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong
驮衣裳。17 箇星日子，大肚等吃奶个老娘有祸祟！18 尔拉用
tao-kao s-teh ng-lah hao-vong læ tong-t'in dao-tseo Ing-we læ keh-sing nyih-ts pih-ding yiu 'o-næn
祷告，使得尔拉好留来冬天逃走。19 因为来箇星日子必定有祸难，
dzong ky'i-deo Jing-ming k'æ-t'in-p'ih-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve
从起头神明开天辟地一直到难间，从呒得箇株介过，后头也再舖
yiu-go Ziah-z Cü feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nyung tu kyiu-feh-læ dæn-z
有个。20 若是主弗使得箇星日脚短点，一个人都救弗来。但是
we-leh Gyi-zi sô t'iao-shün-go nyung we s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-go
为了其自所挑选个人，会使得箇星日脚短个。

21 「箇个时候，若有人等尔拉话，『基督荡头来东。』或者
wô Keh-deo læ-kæn m-nao siang-sing gyi Ing-we yiu kô Kyi-toh kô sin-cü-nying iao
话，『箇头来间。』呒得好相信其。22 因为有假基督假先知人要
c'ih-læ yia we tso jing-tsих teng gyi-z s-teh keh-sing t'iao-shün-go nyung ziah-z hao ta-diao yia we
出来，也会做神迹等奇事，使得箇星挑选个人，若是好带掉，也会
peh gyi-lah ta-diao Ng-lah yüong kwu-djôh keh-sing væn-pah z-ken Ngô teng ng-lah yü-sin wô-go
拨其拉带掉。23 尔拉用顾着。箇星凡百事干，我等尔拉预先话个。

24 「当箇星日子，箇灾难个后头，日头就会黑暗，月亮弗会
fah-kwông t'in-li-go sing-siu we tih-löh-læ t'in-zöng keh-sing yiu gyün-ping go we yiao-dong
发光，25 天里个星宿会跌落来，天上箇星有权柄个会摇动。26
Keh-go z'-eo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh yüng ka læ
箇个时候会看见人个儿子，有大大权柄等荣华，坐勒云介来。27

Gyi ziu we ts'a Gyi-go t'in-s dzong di-go zing-deo ih-dzih tao t'in-go zing-deo ky'i jü-long s-föng t'iao-shün-go
其就会差其个天使，从地个尽头一直到天个尽头去聚拢四方挑选个
nying
人。

28 「尔拉看无花果树，好忖到一个比方。其个桠枝嫩起来，
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z-'eo ng-lah hyiao-teh 'ō-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin
叶爿爆出来，箇时候尔拉晓得夏天快到了。29 是介个，尔拉看见
keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de
箇星事干动作起来，就好晓得神明个国^[1]快到了，就来门口了。30
Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we
我真话向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
过去。31 天等地会过去。我个说话弗会过去。

[1] 'Oh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。（原注）

32 「但是箇个日子，箇个时辰，呒人晓得。天上个天使也弗
hyiao-teh Ng-ts yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ah-tia hyiao-teh-go
晓得，儿子也弗晓得，只有阿爹晓得个。

33 「尔拉用顾着，用警醒祷告。因为弗晓得箇个时候几时会
tao 34 Nying-go Ng-ts tsing-ziang ih-go nying li-k'æ gyi oh-lô c'ih-meng ky'i pô gyün-ping s-peh gyi
到。人个儿子正像一个人离开其屋落出门去，把权柄赐拨其
nu-boh yi kao-dæ kôh-nying-go sang-weh feng-fu kwun-meng-go nying yüong kying-sing Keh-lah ng-lah iao
奴仆，又交代各人个生活，吩咐管门个人用警醒。箇拉尔拉要
kying-sing ing-we feh hyiao-teh Cü-nying-kô soh-go z-'eo we læ wa-z yia-tao-den wa-z
警醒。因为弗晓得主人家啥个时候会来，还是夜到头，还是
pun-yia-ko wa-z kyi di-go z-'eo wa-z tsao t'in-nyiang k'ong-p'ô Gyi hweh-r-jün læ-de
半夜过，还是鸡啼个时候，还是早天亮。36 恐怕其忽而然来了，
p'ong-djöh ng-lah kw'eng-joh-tong Ngô teng ng-lah sô wô-go yia z teng cong-nying wô ziu-z Yüong
碰着尔拉困熟东。我等尔拉所话个，也是等众人话，就是，用
kying-sing 警醒。」

YU-YUIH-TSIH teng vu-kao-tsих liang nyih zin-deo keh-sing tsi-s-deo teng doh-shū-nying tang-sōn dza-go hao
逾越节等无酵节两日前头，箇星祭司头等读书人打算咋个好
yüong kyi-kao k'ô Yiae-su long-sah Gyi Tsih-z wô M-nao læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô pah-sing
用计较柯耶稣，弄煞其。²只是话：「呒得好来节肯日，恐怕百姓
iao nao-z
要闹事。」

3 Yiae-su læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn Gyi zo-zih-go z-'eo
耶稣来伯大尼，生大麻疯个西门屋里来间，其坐席个时候，
yiu ih-go nyü-nying do-leh ting hao ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts tseo-læ k'ao-k'ae-leh
有一个女人，驮勒顶好顶贵香油齒的个玉个盒子，走来，敲开了
'eh-ts tao læ Gyi deo-li Yiu kyi-go nying sing-li ông-de z-ka wô Keh hyiang-yiu fi-diao tsôh
盒子倒来其头里。⁴有几个人心里快了，是介话：「箇香油费掉作
soh Keh feh-jün hao ma sän-jih-to liang nying-ts feng peh gyüong-nying Ziu mao-ün keh-go
啥？⁵箇弗然好卖三十多两银子，分拨穷人。」就媚怨箇个
nyü-nying 6 Yiae-su ziu wô Ts'ia ze gyi ng-lah dza-we long gyi tæn sing-z gyi teng Ngô
女人。⁶耶稣就话：「且随其，尔拉咋会弄其担心事？其等我
tso-go z ih-yiang hao z-ken Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong ze ng
做个，是一样好事干。⁷因为尔拉有穷人长通大家来东，随尔
soh-go z-'eo hao ky'i dæ gyi-lah hao dæn-z m-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi hao tso go gyi z
啥个时候好去待其拉好。但是呒得我长通来东。⁸其好做個，其是
yi-kying tso-de z we-leh Ngô-go sön-gz yü-sin djô Ngô-go kyi-sing Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
已经做了，是为了我个丧事预先搽我个机身。⁹我真话向尔拉道，
'En-t'in-'ô feh-leng soh-go di-föng z yiu keh-go foh-ing djün-k'ae-go yia pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying
咸天下弗论啥个地方，是有箇个福音传开个，也必定讲到箇个女人
sô tso z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi
所做事干，好拨人家记得其。」

10 Jih-nyi meng-du li-hiang ih-go z Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing tsi-s-deo u-sen
十二门徒里向一个，是加略个犹大，走到箇星祭司头乌碎，
iao ma-diao Yiae-su peh gyi-lah Gyi-lah ih t'ing-meng ziu hwun-hyi ing-hyü coh nying-ts peh gyi Yiu-da
要卖掉耶稣拨其拉。¹¹其拉一听闻就欢喜，应许给银子拨其。犹大
ziu zing kyi-we hao pô Yiae-su kao-dæ gyi-lah

12 VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih sah yü-yüih siao-yang z-'eo meng-du teng Yiae-su wô Ng iao
无酵节个头日，杀^[1]逾越小羊时候，门徒等耶稣话：「尔要
ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Yiae-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô
阿拉何里去备办逾越拔尔吃？」¹³耶稣就差两个门徒，等其拉话：
Ng-lah tao zing-li kyi we p'ong-djöh ih-go nying yiu ih-bing shü ky'ih-tih hao keng gyi ky'i Tao
「尔拉到城里几，会碰着一个人有一瓶水挈的，好跟其去。¹⁴到
gyi tseo-tsing-go oh-lô hao teng keh-veng cü-nying-kô wô Sin-sang z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du
其走进个屋落，好等箇份主人家话：『先生是介话，我等我个门徒

hao ky'ioh yü-yüih keh-kæn k'ah-vöng læ 'ah-li
好吃逾越箇间客房来何里？』¹⁵ 其就会把摆设好了一间大大楼顶

peh ng-lah k'en læ keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn
拨尔拉看。来箇头尔拉好备好间。』¹⁶ 门徒就去走进城里，果然

p'ong-djöh ziang Yiae-su teng gyi-lah sô wô ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
碰着像耶稣等其拉所话介。就把逾越备好间。

[1] Sah; 'oh wô, sah-diao tso ts-i-veh. 杀；或话，杀掉做祭物。（原注）

17 Tao yia-kw'a z'-eo Yiae-su teng jih-nyi-go meng-du dô-kô læ Gyi-lah zo-zih ky'üoh-go
到夜快时候，耶稣等十二个门徒大家来。 18 其拉坐席吃个
z'-eo Yiae-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go teng Ngô
时候，耶稣是介话：「我真话向尔拉道，尔拉中央有一个，等我
dô-kô læ-tong ky'üoh-go cü-kwu iao ma-diao Ngô Gyi-lah ziu iu-meng ko-tang-ko meng Gyi keh
大家来东吃个主顾，要卖掉我。」 19 其拉就忧闷，个打个问其。箇
ih-go wô Z ngô feh keh ih-go wô Z ngô feh Yiæ-su we-teh gyi-lah
一个话：「是我弗？」箇一个话：「是我弗？」 20 耶稣回答其拉，
wô Z jih-nyi-go cong-nyiang ih-go teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cü-kwu Nying-go
话：「是十二个中央一个，等我大家盆子里下手个主顾。」 21 人个
Ng-ts nyün-z iao ky'i ziang Sing-shü-li ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cü-kwu
儿子原是要去，像圣书里指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个主顾
yiu 'o-se keh-go nyding feh sang wa-z gyi bin-i
有祸祟！箇个人弗生还是其便宜。」

22 Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yiae-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu gyi-lah
其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔脣开，交付其拉，
z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts
是介话：「尔拉好驮勒吃。箇是我个机身。」 23 又驮勒杯子，
coh-zia-ts kao-fu gyi-lah gyi-lah tu hah-de Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Keh z Ngô-go
祝谢仔，交付其拉。其拉都喝了。 24 并且等其拉话：「箇是我个
hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nyding liu-c'ih-læ-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
血，就是新约个血，为了许多人流出来个。」 25 我真话向尔拉道，
Dzong-kying-ye'eo ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao tsu ih-dzih teng-tao Ngô læ Jing-koh li-hyiang ky'üoh sing tsu keh
从今以后我弗再吃葡萄酒，一直等到我来神国里向吃新酒箇
nyih
日。」

26 Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Yiae-su teng gyi-lah wô
圣诗[1]唱好，其拉走出到橄榄山去。 27 耶稣等其拉话：
Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Sing-shü-li wô Ngô we tang
「今末夜到尔拉众人都会厌憎弃掉我。因为圣书里话：『我会打
K'en-nyang-go Nying yiang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we
看羊个人，羊就会散开。』 [Sk. 13. 7.] 28 但是我活转来后头，会

sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh teng Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao
先如尔拉到加利利去。」²⁹ 彼得等其话：「就是众人都厌憎弃掉
Ng ngô tsong feh we z-ka Yiæ-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziu-z
尔，我总弗会是介。」³⁰ 耶稣等其话：「我真话向尔道，就是
kyih-mih tông-yia kyi di liang-vah go zin-deo ng we sän-tsao feh tsiao-jing Ngô Pe-teh yü-kô
今末当夜，鸡啼两伐个前头，尔会三遭弗招认我。」³¹ 彼得愈加
sah-k'eo wô Ngô ziu-z ky'iah-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh tsiao-jing Cong meng-du yia
煞扣话：「我就是却勒等尔大家死，也再舖弗招认。」众门徒也
z-ka wô sah-k'eo wô
是介话。

[1] 'Oh wô, Tsæn-me-s. 或话，赞美诗。（原注）

32 KEH-TSAO gyi-lah tao ih-t'ah di-föng kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi Gyi teng meng-du wô Ngô ky'i
箇遭其拉到一墳地方叫勒客西马尼。其等门徒话：「我去
tao-kao ng-lah zo-leh döng-deo teng-tong
祷告，尔拉坐勒荡头等东。」

33 Ziu ta-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah'-en dô-kô ky'i sing-li ziu do-nyiang ling-ling-dong
就带勒彼得、雅各、约翰，大家去。心里就大样懔懔动，
pe-shông tao gyih-deo 34 teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di ng-lah hao
悲伤到极头，等其拉话：「我个心大样忧闷到死个田地。尔拉好
döng-deo læ-tong yüong kying-sing
荡头来东，用警醒。」

35 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn boh-tao di-nyiang-li gyiu-gyiu ziah-z hao-s-teh-go peh Gyi min-diao
就进起一眼，伏倒地坪里，求求，若是好使得个，拨其免掉
keh-go z-eo Gyi z-ka wô Üô-pô Ah-tia Ng z yiang-nyiang tu neng-keo-go gyiu Ng
箇个时候。³⁶ 其是介话：「亚爸，阿爹，尔是样样都能够个，求尔
min-diao Ngô keh-go pe-ts se-tsih ka-go m-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong-z ze Ng-go
免掉我箇个杯子。虽即介个，呒得好随我个主意，总是随尔个
cü-i Tseo-læ k'en-kyin meng-du kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Si-meng ng
主意。」³⁷ 走来，看见门徒困熟的，就等彼得话：「西门，尔
kw'eng-joh-de ma ih tin-cong kong-fu tu feh neng-keo kying-sing ma Ng-lah yüong kying-sing tao-kao
困熟了吗！一点钟工夫都弗能够警醒吗！³⁸ 尔拉用警醒，祷告，
sæn-leh tseo-tsing mi-'oh li-hyiang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
省勒走进迷惑里向去。灵性是情愿个，只是肉身软弱。」

39 Yi ky'i tao-kao shih-wô yia z-ka wô-fah Cün-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih
又去祷告，说话也是介话法。⁴⁰ 转来，看见其拉又困熟的。
ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de gyi-lah yia feh hyiao-teh dza-go hao we-teh Gyi
因为其拉眼睛眯拢去了，其拉也弗晓得咋个好回答其。

41 Di-sæn-tsao tseo-læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih Yi-kying
第三遭走来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，将息。已经
keo-de z-'eo tao-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong
够了，时候到了。人个儿子要交代罪人个手里了。42 爬起，阿拉用
ky'i-de ma Ngô cü-kwu gying-long-læ-de
去了。卖我主顾近拢来了。」

43 Tòng-z Gyi wa læ-tih kông-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyiang ih-go kyiao-leh Yiu-da
当时，其还来的讲个时候，十二门徒里向一个，叫勒犹大，
læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo doh-shü-nying tsiang-lao-go
来了，还有一大潮人，带勒刀等棍子，从祭司头读书人长老个
u-sen teng Yiu-da dô-kô læ-tong Ma Gyi diao-go cü-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao
乌碎，等犹大大家来东。44 卖其掉个主顾已经拨其拉一个暗号，
z-ka wô Ngô teng Gyi hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi lao-lao-k'ao-k'ao
是介话：「我等其嗅嘴个，就是。尔拉好柯其，牢牢靠靠
ta-leh-ky'i Gyi ih tao ziu tseo-long Yiæ-su sing-pin z-ka wô Fu-ts Fu-ts
带勒去。」45 其一到，就走拢耶稣身边，是介话：「夫子，夫子」
ziu teng Gyi hyüong-cü Gyi-lah ziu 'ô-siu k'ô Gyi
就等其嗅嘴。46 其拉就下手柯其。

47 Bông-pin lih-tong yiu ih-go nying bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi
旁边立东有一个人拔出刀来，斩祭司头个奴仆，削落其
ng-to Yiæ-su k'æ k'eo teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we do-leh tao teng kweng-ts tseo-c'ih-læ k'ô
耳朵。48 耶稣开口，等其拉话：「尔拉咋会驮勒刀等棍子走出来柯
Ngô ziang k'ô gyang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li ng-lah-go cong-nyiang kóng dao-li ng-lah feh
我，像柯强盗介？49 我日日来圣殿里尔拉个中央讲道理，尔拉弗
k'ô Ngô dæn-z keh-go z-ken z-ka tso-fah hao s-teh Sing-shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyiæn go
柯我。但是箇个事干是介做法，好使得圣书里个说话有效验个。」

50 Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de Yiu ih-go 'eo-sang yiu si mō-pu yü-leh
箇遭门徒都离开其，逃走了。51 有一个后生，有细麻布围勒
c'ih-poh-go kyi-sing keng Gyi kæn keh-sing ying-ping cô gyi Gyi ziu t'eng-diao-leh mō-pu c'ih-poh-go
出膊个肌身，跟其间，箇星营兵揸其。52 其就褪掉了麻布，出膊个
dao-tseo-de
逃走了。

53 GYI-LAH ziu ta-leh Yiæ-su tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li cong tsi-s-deo tsiang-lao teng
其拉就带勒耶稣到祭司头个衙门里。众祭司头、长老、等
doh-shü-nying tu jü-long tao tsi-s-deo u-sen Pe-teh yün yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo
读书人，都聚拢到祭司头乌碎。54 彼得远远跟勒其，一直到祭司头
ngô-meng-li teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh hong-hong-ho
衙门里，等差人大家坐落，烘烘火。

55 Keh-sing ts-i-s-deo teng djün kong-we tu iao zing te tsing læ kao Yie-su hao bæn Gyi si-ze
箇星祭司头等全公会都要寻对证来告耶稣，好办其死罪，
tsih-z zing-feh-djöh Yiu hyü-to ny ing tso kô te-tsing kao Gyi dæn-z gyi-lah-go te-tsing feh-vu
只是寻弗着。56 有许多人做假对证告其，但是其拉个对证弗符。57
Yi yiu kyi-go ny ing lih-ky'i-læ tso kô te-tsing kao Gyi z-ka wô Ah-lah t'ing-meng Gyi
又有几个人立起来，做假对证告其，是介话，58 「阿拉听闻其
wô Keh-go sing-din z ny ing siu sô tso-go Ngô we hwe-diao gyi sæn nyih li-deo tsæ ky'i ih-zo
话：『箇个圣殿是人手所做个，我会毁掉其，三日里头再起一座，
feh-z ny ing siu sô tso-go Ziu-z ka gyi-lah-go te-tsing yia z feh-vu
弗是人手所做个。』」59 就是解其拉个对证也是弗符。

60 Tsi-s-deo tóng-cong-nyiang lih-ky'i-læ meng Yiæ-su wô Ng ih-kyü tu feh we-teh
祭司头当中央立起来，问耶稣，话：「尔一句都弗回答
ma Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang ih-ngæn feh we-teh
吗？其拉做对证告尔个事干到底咋个？」61 耶稣弗响，一眼弗回答
gyi Tsi-s-deo tsæ meng Gyi teng Gyi wô Ng tao-ti z Kyi-toh keh-we kæ tsæn-me Cü-kwu-go
其。祭司头再问其，等其话：「尔到底是基督箇位该赞美主顾个
Ng-ts feh Yiæ-su z-ka wô Ngô z-go ng-lah tsiang-læ we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo
儿子弗？」62 耶稣是介话：「我是个。尔拉将来会看见人个儿子坐
lae yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go yüing ka lae
来有能干主顾个顺手边，又乘勒天里个云介来。」

63 Tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zóng z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing
祭司头扯开自个衣裳，是介话：「阿拉何用别人个对证？」64
Gyi sih-doh-go shih-wô ng-lah t'ing-meng-de ng-lah-go i-s dza-go Gyi-lah long-tsong ding Gyi væn-djöh
其亵渎个说话尔拉听闻了。尔拉个意思咋个？」其拉拢总定其犯着
si-ze Keh-tsao yiu-sing zæn-t'u t'u Gyi tsô-djü Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yi teng Gyi
死罪。65 箇遭有星馋唾吐其，遮住其个面孔，拳头敲其，又等其
wô Ng ts'a kóng-kóng sin-cü shih-wô Keh-sing ts'a-nying yia dong-siu kwah Gyi
话：「尔且讲讲先知说话。」箇星差人也动手捆其。

66 Pe-teh læ ô-deo ming-dóng-li læ-kæn tsi-s-deo ih-go ô-deo tseo-læ ih k'en-kyin
彼得来下头，明堂里来间。祭司头一个丫头走来，67 一看见
Pe-teh læ-tih hong-ho ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi wô Ng yia z teng Nô-sah-leh Yiæ-su
彼得来的烘火，就清盯看看其，话：「尔也是等拿撒勒耶稣
dong-de-go Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go shih-wô dza-go ngô yia feh hyiao-teh
同队个。」68 其弗招认，是介话：「尔个说话咋个，我也弗晓得，
feh ming-bah Gyi tseo-c'ih tao zin-ming-döng kyi ziu di-de Yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi
弗明白。」其走出到前明堂，鸡就啼了。69 又有一个丫头看见其，
teng bōng-pin lih-tong-go cü-kwu wô Keh-go ny ing z gyi-lah tso-de-go Pe-teh yi feh
等旁边立东个主顾话：「箇个人是其拉做队个。」70 彼得又弗
tsiao-jing Ko-leh ih-zóng keh-sing bōng-pin lih-tong-go ny ing tsæ teng Pe-teh wô Ng jih-dzæ z gyi-lah
招认。过了一晌，箇星旁边立东个人再等彼得话：「尔实在是其拉

tso-de ning ing-we ng z Kyüô-li-li ning ng-go k'eo-ing yia te-go Keh-tsao Pe-teh vah
做队人，因为尔是加利利人，尔个口音也对个。」⁷¹ 箇遭彼得罚
zing-do-tsiu wô Ng-lah læ-tih kóng-go Cü-kwu ngô feh nying-teh Gyi Kyi ziu di-nyi-pin
甚大咒，话：「尔拉来的讲个主顾，我弗认得其。」⁷² 鸡就第二遍
di-de Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yiæ-su teng gyi kóng-ko-go shih-wô Kyi di liang-vah go zin-deo ng
啼了。彼得就记得到耶稣等其讲过个说话，「鸡啼两伐个前头，尔
we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Ih ts'eng-tao ziu k'oh-de
会三遭弗招认我。」一忖到，就哭了。

Mk. XV.

TSAO t'in-nyiang keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao doh-shü-nying teng djün kong-we tu
早天亮，箇星祭司头、长老、读书人、等全公会，都
siang-liang-hao ziu bo-leh Yiæ-su ta-c'ih-ky'i ka peh Pe-lah-to
商量好，就缚勒耶稣，带出去，解拔彼拉多。

Pe-lah-to meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yiæ-su we-teh gyi
² 彼拉多问其，话：「尔是犹太人个皇帝弗？」耶稣回答其，
wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo kao Gyi hyü-to en-gyin Pe-lah-to yi meng Gyi
话：「尔话着了。」³ 箇星祭司头告其许多案件。⁴ 彼拉多又问其，
wô Ng ih-ngæn feh we-teh ma Ts'ia-k'en gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng
话：「尔一眼弗回答吗？且看，其拉有多少案件做对证告尔。」⁵
Dæn-z Yiæ-su dzing-gyiu ih-ngæn feh we-teh s-teh Pe-lah-to hyi-gyi
但是耶稣仍旧一眼弗回答。使得彼拉多稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts lao-lao fōng ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi t'ao jü Yiu
⁶ 到节肯个日子，老老放一个犯人拔百姓，随其讨谁。⁷ 有
ih-go nying kyiao-leh Pô-lah-pô teng gyi yü-tông dzao-fæn-go dô-kô bo-kæn dzao-fæn-go z'-eo gyi-lah z
一个人叫勒巴拉巴，等其余党造反个大家缚间。造反个时候其拉是
sah nying ko-de Cong-nying wæ-wæ-hyiang gyiu Pe-lah-to iao gyi tsiao lao-li ka tso Pe-lah-to
杀人过了。⁸ 众人怀怀响求彼拉多，要其照老例介做。⁹ 彼拉多
we-teh gyi-lah wô Iao ngô fōng Yiu-t'a nying-go Wông-ti peh ng-lah feh Ing-we hyiao-teh
回答其拉，话：「要我放犹太人个皇帝拔尔拉弗？」¹⁰ 因为晓得
keh-sing tsi-s-deo z we-leh ky'i Gyi feh-ko ka-zóng-læ-go

neng-s iao fōng Pô-lah-pô peh gyi-lah
¹¹ 但是箇星祭司头撺掇箇潮人，能使要放巴拉巴拔其拉。¹²
Pe-lah-to yi we-teh gyi-lah wô Ka-ni ng-lah sô wô z Yiu-t'a nying Wông-ti go iao ngô
彼拉多又回答其拉，话：「介呢，尔拉所话是犹太人皇帝个，要我

16 KEH-SING ping ta Yiæ-su tao ming-dōng-'eo ziü-z kwun-t'ing eo-long 'eh-ying-go ping
箇星兵带耶稣到明堂后，就是官厅^[1]，讴拢合营个兵。 17

就驮勒红袍拨其穿，刺编出一顶平天冠拨其戴。18就请其安，话：

Yiu-t'a nyung-go Wōng-ti kong-hyi Yi do-leh ih-keng lu-ken tang Gyi deo zæn-t'u t'u gyi
 「犹太人个皇帝，恭喜！」¹⁹ 又驮勒一根芦竿打其头，馋唾吐其，
 ping-ts'ia gyü-tao pa Gyi C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün-leh Zi-go i-zōng
 并且跪倒拜其。²⁰ 取笑好仔，剥掉红袍，仍旧拨其穿勒自个衣裳，
 ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zōng
 就拖出去钉其来十字架上。

[1] 'Oh wō, wōng-kong. 或话， 皇宫。 (原注)

21 Yiu ih-go Kuw-li-næ nying kyiao-leh Si-meng ziu-z Üô-lih-sæn-da teng Lu-fu-go ah-tia
 有一个古利奈人叫勒西门，就是亚力山大等鲁孚个阿爹，
 tseo-ko z dzong din-pæn-li ka læ-go gyi-lah ngang-k'ô gyi pe Yiæ-su-go jih-z-kô
 走过，是从田畈里介来个。其拉硬柯其背耶稣个十字架。

22 GYI-LAH ziú ta Yiae-su tao Kôh-kôh-t'a di-fóng ziú-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih
其拉就带耶稣到各各他地方，就是『骷髅头乌碎』解说。 23

Do-leh yiu meh-yiah 'o-tih-go tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi feh k'eng ziu Ting-zöng jih-z-kö ts-'eo
驮勒有没药和的个酒拨其吃， 其弗肯受。²⁴ 钉上十字架之后，

其拉大家分其衣裳，撮指末头看各人得着啥西。²⁵ Kyiu tin-cong ka z̄-eo

其拉钉其来十字架上。 26 来其头上贴一埭有其罪名写的个条子，

ziu-z wō YIU-T'A NYING-GO WÔNG-TI
就是话：「犹太人个皇帝。」

27 Yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi jing-siu-pin ih-go
有两个强盗等其同队钉来十字架上，一个来其顺手边，一个

læ tsia-siu-pin Z-ka keh-tsих Sing-shü sō wō Gyi we væn-nying li-hiang sön-tsing dzæ-nen
来借手边。²⁸ 是介，箇节圣书所话，「其会犯人里向算进在内」[Y.]

53. 12.] yiu yiao-nyiæn de 有效驗了。

29 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wō 'E Ng z we hwe-diao
走过个主顾头摇摇，亵渎其，是介话：「哎！尔是会毁掉
sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyiu Zi dzong jih-z-kō ka
圣殿，三日工夫再起好主顾，30 难间好自救自，从十字架介
tseo-löh-læ Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying yia z-ka gyi-lah dō-kō kōng-læ-kōng-ky'i tsao-siao
走落来。」31 箴星祭司头等读书人也是介，其拉大家讲来讲去嘲笑
Gyi wō Gyi yiu bih-nying kyiu-ko-de feh neng-keo kyiu Zi Keh-go Kyi-toh Yi-seh-lih-go
其，话：「其有别人救过了，弗能够救自。32 箴个基督，以色列个
Wōng-ti næn-kæn dzong jih-z-kō hao tseo-löh peh ah-lah k'en-kyin-ts ziu siang-sing Teng Gyi dong-de
皇帝，难间从十字架好走落，拨阿拉看见仔就相信。」等其同队
ting-kæn-go nyig yia zoh-mō Gyi
钉间个人也警骂其。

33 Tao-leh jih-nyi tin-cong pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong Sæn tin-cong
到了十二点钟，遍地黑暗，一直暗到三点钟。34 三点钟
z'-eo Yiæ-su do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ wō Yi-li Yi-li lah-mō
时候，耶稣大大声响讴起来，话：「以利！以利！拉马
sah-bah-da-nyi ka-shih ziu-z wō Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao
撒白大尼？」解说就是话：「我个神明！我个神明！咋会弃掉
Ngô Yiu-sing bōng-pin lih-kæn-go nyig t'ing-meng z-ka wō Gyi z læ-tih
我？」[S. 22. 1.] 35 有星旁边立间个人听闻，是介话：「其是来的
eo Yi-li-üö Yiu ih-go nyig peng-ky'i do-leh hæ-min-hwō ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ
讴以利亚。」36 有一个人奔起，驮勒海绵花，醋渗透仔，戳来
lu-ken-li peh Gyi ky'üö teng yü-to nyig wō Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üö we læ fōng
芦竿里，拨其吃，等余多人话：「留了。阿拉且看以利亚会来放
Gyi lōh feh
其落弗。」

37 Yiæ-su do-do sing-hyiang eo ih-sing ky'i ziu dön-de Sing-din-li-go mun-tsiang zōng-'ō
耶稣大大声响讴一声，气就断了。38 圣殿里个幔帐上下
te-lih-k'æ
肋裂开。

39 Teng Gyi te-min lih-tong-go pah-tsong k'en-kyin Yiæ-su ka eo ih-sing ky'i ziu dön-de ziu wō
等其对面立东个百总，看见耶稣介讴一声气就断了，就话：
Keh-go Nying jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts Yiu kyi-go nyü-nying yün-yün k'en-kæn nen-cong yiu
「箇个人实在是神明个儿子。」40 有几个女人远远看间。内中有
Meh-da-la-h-go Mō-li-üö wa-yiu siao Yuö-kōh teng Iah-si-go ah-nyiang Mō-li-üö teng Sah-lo-mi
抹大拉个马利亚，还有小雅各等约西个阿娘马利亚，等撒罗米。41
ziu-z Yiæ-su læ Kyüö-li-li go z'-eo keng-leh kong-ing Gyi go cü-kwu yi yiu hyü-to bih-go
就是，耶稣来加利利个时候，跟勒供应其个主顾，又有许多别个
nyü-nying ziu-z teng Gyi dō-kō zōng Yiæ-lu-sah-leng go cü-kwu
女人，就是等其大家上耶路撒冷个主顾。

42 YI-KYING yia-kw'a tsæ-wō z yü-be-nyih ziu-z en-sih-nyih zin-deo keh nyih keh-lah
 已经夜快，再话是预备日，就是安息日前头箇日，⁴³ 箇拉
 Üō-li-mô-t'a-go Iah-seh tseo-læ z nyi-z-bu-li kwe-djong-go kwun yia z siang-vöng Jing-koh læ go
 亚利马太个约瑟走来，是议事部里贵重个官，也是想望神国来个
 cü-kwu gyi fön-g-tæn læ kyin Pe-lah-to t'ao Yiæ-su-go s-siu Pe-lah-to hyi-gyi Yiæ-su yi-kying
 主顾，其放胆来见彼拉多，讨耶稣个尸首。⁴⁴ 彼拉多稀奇耶稣已经
 si-de ziu eo pah-tsang læ meng gyi si-de z ih-zöng feh Kyi-jün dzong pah-tsang ka
 死了，就讴百总来，问其，死了是一晌弗。⁴⁵ 既然从百总介
 teh-cü-de ziu pō s-siu song peh Iah-seh
 得知了，就把尸首送拨约瑟。

46 Iah-seh ziu ma si mō-pu pō s-siu do-löh-læ yüong keh-go pu ko-hao-ts en-leh
 约瑟就买细麻布，把尸首驮落来，用箇个布裹好仔，安勒
 zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng li-hyiang yi faen ih-kw'e zah-deo seh læ veng meng-k'eo Meh-da-lah-go
 石岩凿出来个坟里向，又翻一块石头，塞来坟门口。⁴⁷ 抹大拉个
 Mô-li-üö teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üö tu k'en-kyin Gyi en-go u-sen
 马利亚，等约西个阿娘马利亚，都看见其安个乌碎。

Mk. XVI.

EN-SIH-NYIH ko-de Meh-da-lah-go Mô-li-üö teng Yüö-köh-go ah-nyiang Mô-li-üö teng
 安息日过了，抹大拉个马利亚，等雅各个阿娘马利亚，等
 Sah-lo-mi yü-sin ma-leh hyiang-liao iao læ djö Yiæ-su-go s-siu Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao
 撒罗米，预先买了香料，要来搽耶稣个尸首。² 七日个头日早
 t'in-nyiang nyih-deo c'ih-ky'i z'eo tao veng deo læ Gyi-lah dô-kô siang-liang wô Jü we teng
 天亮，日头出去时候，到坟头来。³ 其拉大家商量，话：「谁会等
 ah-lah fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ni Deo ih dæ-ky'i ziuk'en-kyin zah-deo yi-kying
 阿拉翻过坟门口箇块石头呢？」⁴ 头一抬起，就看见石头已经
 fæn-ko-de keh-kw'e zah-deo yi z ting do-go Tseo-tsing veng-mo li-hyiang k'en-kyin ih-go 'eo-sang læ
 翻过了。箇块石头又是顶大个。⁵ 走进坟墓里向，看见一个后生来
 jing-siu-pin zo-kæn c'ün-leh bah-bah dziang-sæn gyi-lah ziu ky'ih-hoh Keh 'eo-sang teng gyi-lah wô
 顺手边坐间，穿勒白白长衫：其拉就吃惪。⁶ 箇后生等其拉话：
 Vong ky'ih-hoh ng-lah z læ zing keh ting jih-z-kô go Nô-sah-leh Yiæ-su Gyi z weh-cün-læ-de
 「弟吃惪。尔拉是来寻箇钉十字架个拿撒勒耶稣。其是活转来了，
 feh læ döng-deo ts'ia-k'en en Gyi go u-sen Hao ky'i wô hyiang meng-du teng Pe-teh dao Gyi
 弗来荡头。且看安其个乌碎。⁷ 好去，话向门徒等彼得道，『其
 sin-jü ng-lah tao Kyüö-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi ziang Gyi teng ng-lah sô wô
 先如尔拉到加利利去，来箇头尔拉会看见其，像其等尔拉所话

ka-go Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih dzong veng-deo ka peng-leh-ky'i nying hah-leh gwah-gwah-teo
介个。」」⁸ 其拉快快走出，从坟头介奔勒去，人吓勒刮刮抖，

ih-ngæn feh teng nying-kô wô soh ing-we p'ô-go yün-kwu
一眼弗等人家话啥，因为怕个缘故。

9 Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang Yiae-su weh-cün-læ sin yin-c'ih peh Meh-da-lah-go Mô-li-üô
七日个头日早天亮耶稣活转来，先现出拨抹大拉个马利亚

k'en ziu-z dzong gyi sing-zóng ken-c'ih ts'ih-go kyü cü-kwu Keh-sing su-djöng teng Yiae-su dong-de-go cü-kwu
看，就是从其身上赶出七个鬼主顾。¹⁰ 箇星素常等耶稣同队个主顾

tsing-hao læ-kæn pe-shöng k'oh-go z'-eo keh nyü-nying tseo-ky'i t'ong-cü gyi-lah Gyi-lah ih ting-meng
正好来间悲伤哭个时候，箇女人走去通知其拉。¹¹ 其拉一听闻

Yiae-su z weh-de peh gyi k'en-kyin-ko feh siang-sing gyi-go shih-wô
耶稣是活了，拨其看见过，弗相信其个说话。

12 Keh-sing z-ken 'eo-deo liang-go meng-du tao hyiang-'ô ky'i tseo-lu-go z'-eo Yiae-su pin-leh
箇星事干后头，两个门徒到乡下去，走路个时候，耶稣变勒

köh-yiang siang-mao yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en Gyi-lah ziu ky'i t'ong-cü yü-to-go meng-du meng-du yia feh
各样相貌现出来拨其拉看。¹³ 其拉就去通知余多个门徒，门徒也弗

siang-sing gyi-lah
相信其拉。

14 'Eo-deo jih-ih-go meng-du zo-zih-go z'-eo Yiae-su yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en tsah-vah
后头，十一个门徒坐席个时候，耶稣现出来拨其拉看，责罚

gyi-lah feh siang-sing-go ngang sing-dziang ing-we Gyi weh-cün-læ 'eo-deo keh-sing k'en-kyin-ko cü-kwu-go
其拉弗相信个硬心肠，因为其活转来后头，箇星看见过主顾个

shih-wô gyi-lah feh siang-sing
说话其拉弗相信。

15 Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Ng-lah tao 'en-t'in-'ô ky'i djün foh-ing dao-li peh long-tsong nying
并且等其拉话：「尔拉到咸天下去，传福音道理拨拢总人

t'ing Siang-sing ziu si-li go cü-kwu hao teh-djöh kyiu feh siang-sing-go cü-kwu iao ding gyi ze
听。¹⁶ 相信受洗礼个主顾好得着救弗」相信个主顾，要定其罪。¹⁷

Siang-sing-go cü-kwu keh-sing gyi-z ziu we keng-djöh gyi ziu-z yüong Ngô-go ming-deo we ken-c'ih kyü
相信个主顾，箇星奇事就会跟着其。就是用我个名头会赶出鬼；

we kóng köh-c'ü t'u-wô we k'ô dzô ky'üoh ze-bin soh-go doh-zih yia ve sönge-ae wa-yiu
会讲各处土话；¹⁸ 会柯蛇；吃随便啥个毒食，也蛤伤害；还有

sang-bing nying sing-zóng siu en-en gyi ziu we hao
生病人身上手按按其，就会好。」

19 Cü teng gyi-lah kóng-hao-ts ziu sing-zóng t'in zo lae Jing-ming-go jing-siu-pin Meng-du
主等其拉讲好仔，就升上天，坐来神明个顺手边。²⁰ 门徒

tseo-c'ih köh-tao-c'ü ky'i djün dao-li Cü pöng-dzu gyi-lah pö keng-djöh gyi-lah go gyi-z te-tsing keh-go
走出，各到处去传道理。主帮助其拉，把跟着其拉个奇事对证箇个

dao-li Üô-meng
道理。亚们。